

Taalvariatie in het scheepsjournaal van Michiel Adriaanszoon de Ruyter

*Een onderzoek naar enkele en tweeledige negaties*

M.C. van Dijk

4209435

Begeleiders

Dr. J.M. van Koppen

Dr. F.M. Dietz

Universiteit Utrecht

Geesteswetenschappen

BA Nederlandse Taal en Cultuur

Eindwerkstuk

NE3VD11017

7.5 ECTS

05.02.2017

Inhoudsopgave

1. Inleiding blz. 5

2. Theoretisch kader blz. 7

2.1 De Jespersen cyclus blz. 7

2.2 Variatie in de zestiende en zeventiende eeuw blz. 7

2.3 Variatie binnen een taalgebruiker blz. 10

3. Onderzoeksvragen en hypothesen blz. 13

3.1 Onderzoeksvragen blz. 13

3.2 Hypothesen blz. 13

4. Methode blz. 15

4.1 Het corpus voor het onderzoek blz. 15

4.2 Verzamelen van de data blz. 16

4.3 Verwerken van de data blz. 17

4.3.1 Syntactische configuraties blz. 17

4.3.2 Hulpwerkwoorden blz. 19

5. Resultaten blz. 20

5.1 Syntactische configuraties blz. 20

5.2 Hulpwerkwoorden blz. 21

5.3 De resultaten in vergelijking met eerdere onderzoeken blz. 23

5.3.1 Van der Horst en Van der Wal (1979) blz. 24

5.3.2 Nobels (2013) blz. 24

5.3.3 Kramer (2016) blz. 25

6. Discussie blz. 26

6.1 Betrouwbaarheid van het onderzoek blz. 26

6.2 Suggesties voor vervolgonderzoek blz. 26

7. Conclusie blz. 27

Bibliografie blz. 29

Bijlage 1 – De data blz. 30

1. Inleiding

Tijdens de Gouden Eeuw was de Nederlandse taal onderhevig aan een aantal veranderingen, waarvan het standaardiseringsproces van het Nederlands er een was. Door het maken van afspraken over bepaalde schrijfwijzen zou de taal een meer vaste vorm, een standaardvorm, moeten krijgen. Een van deze afspraken was dat er niet langer een tweeledige negatie gebruikt diende te worden zoals in het Middelnederlands juist gebruikelijk was:

“*Want daar twee ontkenningen by een komen/doen sy soo veel als eene bevestiginge: nu geen en niet syn ook ontkenningen/daarom kan en, als een ontkenninge/daar by geen plaatse hebben*.”

(Leupenius, 1653, p. 51)

Ondanks deze afspraak kwamen zowel de enkele als de tweeledige negatie gedurende de Gouden Eeuw nog veelvoudig naast elkaar voor. Het onderstaande citaat, dat beide negaties bevat, is afkomstig uit het scheepsjournaal van Michiel Adriaanszoon de Ruyter, een van Nederlands grootste zeehelden in de Gouden Eeuw. Hij schreef deze passage op 29 april 1665 in zijn journaal:

1. *“*[…] *wy* ***en*** *conden dyen dach* ***nyet*** *wel als tegen den avont by de baey van de barbades comen daer de schepen leggen soo dat wy by den cryckxraet alsamen resolveerden het lant* ***nyet*** *naerder te comen* […]”

[…] wij konden die dag en tegen de avond niet goed bij de baai van de Barbades komen om daar de schepen te leggen, zodat wij bij de krijgsraad samen besloten om niet dichter naar het land te gaan.

De variatie binnen een en dezelfde taalgebruiker, ook wel *intra-author variatie* genoemd, wordt door Marjo van Koppen en Feike Dietz bestudeert in het onderzoeksproject *Language Dynamics in the Dutch Golden Age* (Van Koppen & Dietz, 2015). Zij onderzoeken of er patronen aan te wijzen zijn binnen de variatie binnen een taalgebruiker en in hoeverre deze worden gestuurd door het interne taalsysteem van de gebruiker en de sociaal-culturele context.

Mijn onderzoek zal zich hierbij aansluiten door het gebruik van enkele en tweeledige negaties in de teksten van Michiel Adriaanszoon de Ruyter te onderzoeken. Ik ga kijken of er patronen zijn aan te wijzen in zijn negatiegebruik en zal, indien deze er zijn, proberen te achterhalen waarom ze er zijn. Ik maak hierbij gebruik van De Ruyters scheepsjournaal uit 1664-1665. De hoofdvraag met mijn betrekking tot mijn onderzoek is: *Welke patronen zijn er aan te wijzen in het gebruik van de enkele en de tweeledige negatie in het scheepsjournaal uit 1664-1665 van Michiel Adriaanszoon de Ruyter?*

Om een antwoord te kunnen geven op deze vraag ga ik eerst dieper in op het onderzoek van Van der Horst en Van der Wal (1979) en op een onderzoek van Nobels (2013). Van der Horst en Van der Wal (1979) onderscheiden een vijftal syntactische omgevingen waarin negatie voor kan komen. Nobels gebruikt deze syntactische omgevingen vervolgens als verschillende categorieën voor haar eigen onderzoek met het *Letters as Loot* corpus. Ook voor mijn onderzoek zal ik deze syntactische omgevingen gebruiken als categorieën om de negaties in het scheepsjournaal van Michiel Adriaanszoon de Ruyter te kunnen onderzoeken. Daarnaast besprek ik het onderzoek van Irene Kramer (2016) die zich aansluit bij het onderzoeksproject van Van Koppen en Dietz (2015).

Naar aanleiding van de besproken onderzoeken zal ik meerdere deelvragen en hypothesen opstellen. Door het scheepsjournaal van 1664-1665 geschreven door Michiel Adriaanszoon De Ruyter te lezen en de verschillende negaties te noteren en te categoriseren met behulp van de syntactische omgevingen, kan ik achterhalen hoe hij gebruik maakt van enkele en tweeledige negaties. Ook onderzoek ik of het type negatie beïnvloed wordt door de aan- of afwezigheid van een hulpwerkwoord. Vervolgens ga ik mijn resultaten vergelijken met de onderzoeken van Van der Horst en Van der Wal (1979), Nobels (2013) en Kramer (2016) om te onderzoeken in hoeverre het negatiegebruik van De Ruyter overeenkomsten vertoont met het negatiegebruik van de schrijvers van de teksten die in de eerdere onderzoeken zijn onderzocht.

De resultaten uit mijn eigen onderzoek en de vergelijking met Van der Horst en Van der Wal (1979), Nobels (2013) en Kramer (2016) zullen mij antwoord kunnen geven op de deelvragen en daarmee ook op de hoofdvraag van dit onderzoek. Deze antwoorden zullen gegeven worden in de conclusie, waar ik ook mijn hypothesen zal aannemen dan wel verwerpen. Voorafgaand aan de conclusie zal ik echter eerst in de discussie de betrouwbaarheid van mijn onderzoek bespreken en suggesties voor vervolgonderzoek.

2. Theoretisch kader

In dit hoofdstuk zal ik eerst bespreken hoe de negatie zich in de loop van de geschiedenis van de enkele negatie *en/ne* via de tweeledige *en/ne … niet* tot de enkele negatie *niet* heeft ontwikkeld. Dit zal worden gedaan aan de hand van de Jespersen cyclus, die de ontwikkeling van negatie beschrijft. Vervolgens zal ik specifieker ingaan op een deel van deze cyclus door de variatie in het gebruik van negatie tussen gebruikers in de zestiende en zeventiende eeuw te bespreken. Hiervoor maak ik gebruik van het onderzoek van Van der Wal en Van der Horst (1979) en Nobels (2013). Als laatste belicht ik variatie binnen sprekers, in het bijzonder Michiel Adriaanszoon de Ruyter.

**2.1 De Jespersen cyclus**

De negatie in het Nederlands heeft zich ontwikkeld volgens de Jespersen cyclus, vernoemd naar de Deense taalkundige die deze cyclus introduceerde (Jespersen, 1917). Deze cyclus bestaat uit drie stadia. In het eerste stadium wordt er gebruik gemaakt van één negatie partikel. In de loop van de tijd zwakt de betekenis van dit partikel af, waardoor er een extra partikel moet worden toegevoegd om de negatieve betekenis te versterken. Er is op dat moment sprake van een tweeledige ontkenning, waarbij het nieuwe partikel het eerste ondersteunt. In het laatste stadium is het eerste negatiepartikel zodanig afgezwakt dat het verdwijnt. Het laatst toegevoegde partikel neemt dan de volledige functie van de ontkenning over (van Kemenade, 2000). Samenvattend ziet de Jespersen cyclus er als volgt uit:

Stadium I Negatie wordt uitgedrukt door alleen het negatiepartikel.

Stadium II Negatie wordt uitgedrukt door het negatiepartikel en een onafhankelijke ontkenner.

Stadium III Negatie wordt uitgedrukt door alleen de onafhankelijke ontkenner.

(Van Gestel, 1992, p. 48)

In het Oudnederlands drukte men negatie uit door gebruik te maken van het partikel *en/ne*. De negatie bevond zich toen in stadium I. Later, in het Middelnederlands was de tweeledige negatie *en/ne … niet* de meest voorkomende vorm. Het partikel *en/ne* was op dat moment namelijk afgezwakt, waardoor *niet* de negatie ondersteunde. Vanaf het eind van de negentiende eeuw is het negatiepartikel *en/ne* volledig verdwenen en draagt *niet* de volledige functie van negatie (Van Gestel, 1992). De negatie bevind zich sindsdien in stadium III.

Stadium I *Ik* ***en*** *ben de beste van mijnen maghen*.

Stadium II *Ik* ***en*** *ben de beste van mijnen maghen* ***niet****.*

Stadium III *Ik ben* ***niet*** *de beste van mijn familie.*

(Van Kemenade, 2000, p. 4)

De overgang van deze fases ging geleidelijk. Dat houdt in dat er periodes waren waarin de stadia naast elkaar voorkwamen. Zo kwamen in de zestiende en zeventiende eeuw zowel de Middelnederlandse tweeledige negatie *en/ne … niet*, stadium II, als de modern Nederlandse enkele negatie *niet*, stadium III, voor. In de volgende paragraaf zal ik het onderzoek van Van der Wal en Van der Horst (1979) en Nobels (2013) naar negatie in de zestiende en zeventiende eeuw bespreken, omdat dit aansluit bij mijn eigen onderzoek.

**2.2 Variatie in de zestiende en zeventiende eeuw**

Van der Horst en Van der Wal (1979) hebben de ontwikkeling in het gebruik van de negatie in de zestiende en zeventiende eeuw nader onderzocht. Van der Horst en Van der Wal (1979) onderzochten hiervoor eerst de syntactische configuraties waarin de enkele negatie *niet* voorkwam in het Middelnederlands en keken vervolgens hoe deze negatie in het zestiende- en zeventiende-eeuws Nederlands gebruikt werd. Op deze manier konden zij onderzoeken hoe het gebruik van de enkele en de tweeledige negatie veranderde. Door gebruik te maken van toneelteksten, proza en poëzie uit het Middelnederlands konden zij een vijftal syntactische configuraties identificeren waarin de enkele negatie, *niet*, al dan niet naast de tweeledige negatie voorkwam (Van der Horst & Van der Wal, 1979, p. 7-8).

1. Zinnen met het Vf op de eerste plaats.

*Luister niet naar hem!*

1. Zinnen met het Vf op de tweede plaats, voorafgegaan door een ander zinsdeel dan het onderwerp (inversie).

*Naar hem luister ik niet.*

1. Zinnen met het Vf meer naar achteren (bijzinnen).

*Zij zegt dat ze niet naar hem luistert.*

1. Zinnen zonder Vf (ellips, samentrekking)

*Luister je naar hem? Nee, dat doe ik niet.*

1. Zinnen waarin het bereik van de ontkenning niet het Vf is, maar een of ander zinsdeel, een woord of woordgroep.

*Ik luister niet naar zijn verhaal.*

Vervolgens onderzochten zij toneelteksten, proza en poëzie uit het zestiende- en zeventiende-eeuws Nederlands. Zowel in de Middelnederlandse teksten als in de teksten uit de latere periodes vonden Van der Horst en Van der Wal (1979) in de vierde en vijfde syntactische omgeving uitsluitend de enkele negatie *niet*. Omdat er hierdoor geen verandering in het gebruik van de tweeledige en de enkele negatie te onderzoeken was, besloten zij deze twee omgevingen niet mee te nemen in hun onderzoek. Om dezelfde reden lieten zij *niet* in de betekenis van *niets* buiten beschouwing. Naar de enkele negatie *en/ne* hebben Van der Horst en Van der Wal (1979) geen onderzoek gedaan.

In de teksten die geschreven waren in de zestiende eeuw troffen Van der Horst en Van der Wal (1979) in de eerste en tweede syntactische omgeving vaker een tweeledige dan een enkele negatie aan. In bijzinnen was de enkele negatie in deze periode volledig afwezig en in hoofdzinnen was deze langzaam in opkomst. Vanaf de zeventiende eeuw speelt de enkele negatie een grotere rol dan de tweeledige. Zowel in zinnen met het Vf op de eerste plaats (I) als in zinnen met inversie (II) komt de enkele negatie steeds vaker voor. In sommige teksten uit deze periode komt in hoofdzinnen zelfs uitsluitend de enkele negatie voor. De tweeledige negatie wordt nog altijd veel gebruikt in bijzinnen maar ook de enkele negatie kan hier worden gebruikt. In bijzinnen houdt de tweeledige negatie het langst stand (Van der Horst & Van der Wal, 1979).

“*Rond 1650 lijkt de negatiezaak dus in het voordeel van het enkele niet beslist: a) het kan in alle posities van de tweeledige ontkenning voorkomen; b) er zijn auteurs die uitsluitend het enkele niet gebruiken.”*

(Van der Horst & Van der Wal 1979 p. 16)

Toch zijn er ook na de eerste helft van de zeventiende eeuw nog veel auteurs die gebruik maken van de tweeledige negatie (Van der Horst & Van der Wal, 1979). Nobels (2013) onderzoekt in hoeverre het gebruik van de tweeledige en de enkele negatie samenhangt met de sociale klasse en het geslacht van de auteur. Zij maakt hiervoor gebruik van het corpus *Letters as Loot*. Dit corpus bevat persoonlijke brieven die afkomstig zijn uit de tweede helft van de zeventiende eeuw. Ze zijn geschreven door mannen, vrouwen en kinderen, behorend tot verschillende sociale klassen, aan familie die zich in het buitenland bevond of aan familie die zich juist in Nederland bevond terwijl zij zich zelf in het buitenland bevonden (Het Brieven als Buit corpus, 2013).

In navolging van Van der Horst en Van der Wal (1979) onderzoekt Nobels (2013) de negatiepatronen binnen de bovengenoemde syntactische omgevingen. Zij voegt echter ‘zinnen met *niet* in de betekenis van *niets*’ toe als categorie. In tegenstelling tot het corpus van Van der Horst en Van der Wal (1979) kan dit type zin in haar corpus zowel met een enkele als met een tweeledige negatie voorkomen. De vijfde categorie neemt zij om dezelfde reden mee in haar onderzoek. De vierde categorie, zinnen zonder Vf, neemt zij daarentegen niet mee in haar onderzoek, omdat het partikel *en/ne* altijd direct voorafgaat aan het werkwoord. Indien er geen finiet werkwoord is, is dit negatiepartikel ook afwezig. Er is dus uitsluitend een enkele negatie mogelijk in deze syntactische omgeving (Nobels, 2013). Voor het onderzoek maakt Nobels (2013) gebruik van de volgende categorieën, gebaseerd op de syntactische omgevingen die zijn opgesteld door Van der Horst en Van der Wal (1979):

1. Hoofdzin

Enkel *Jck can het* ***niet*** *schijue.*

Ik kan het niet schrijven.

Tweeledig *Maer godt* ***en*** *heeft het soo* ***niet*** *gewilt.*

Maar God heeft het niet zo gewild.

1. Finiet werkwoord op de eerste plaats (V1)

Enkel *Weest toch* ***nijet*** *langer so slocht.*

Wees toch niet langer zo slecht.

Tweeledig *Ende hout u altijt van quaet geselscap ende* ***en*** *verkert altijt in* ***geen*** *herbergen bouen al.*

En houdt u altijd van kwaad gezelschap en verkeer, boven alles, nooit in een herberg.

1. Inversie

Enkel *Maer de toback heb jck* ***niet*** *coonnen vercoopen.*

Maar de tabak heb ik niet kunnen verkopen.

Tweeledig *Soo* ***en*** *konde ick ul* ***niet*** *naerder schrijven.*

Daarom kon u niet meer schrijven.

1. Bijzin

Enkel *… dat ul* ***niet*** *weet waer de reijs naertoe geleegen is.*

… dat u niet weet waar de reis naartoe gaat.

Tweeledig *… dat het de konick* ***niet*** *hebben* ***en*** *wil.*

…. dat de koning het niet hebben wil.

1. *Local*:finiet werkwoord staat buiten het bereik van de ontkenning

Enkel *… datter* ***niet*** *een schip daer mach komme.*

… dat niet een schip daar kan komen.

Tweeledig *… waer op ick tegenwoordich noch* ***niet*** *meer als 6000 op betaelt* ***en*** *hebben.*

… waar ik tot vandaag niet meer dan 6000 voor betaald heb.

1. *Niet* in de betekenis van *niets*

Enkel *daer is* ***niet*** *te winnen*

Daar is niets te winnen.

Tweeledig *alhier* ***en*** *passert* ***niet*** *merito*

Er gebeurt niets dat het vertellen waard is.

(Nobels, 2013, p. 137)

Van der Horst en Van der Wal (1979) hadden geconstateerd dat aan het eind van de eerste helft van de zeventiende eeuw zowel in zinnen met het Vf op de eerste plaats als in hoofdzinnen met inversie steeds vaker een enkele negatie voorkwam dan een tweeledige negatie. Daarnaast waren er teksten waarbij er in hoofdzinnen uitsluitend een enkele negatie werd gebruikt. Uit de resultaten van Nobels (2013) blijkt echter dat met name in hoofdzinnen, met én zonder inversie, de tweeledige negatie in de tweede helft van de zeventiende eeuw nog veelvuldig voorkomt (zie Tabel 1). Een ander groot verschil met de resultaten van Van der Horst en Van der Wal (1979) was dat zij geen tweeledige negatie gevonden hadden wanneer het finiete werkwoord buiten het bereik van de ontkenning stond. Nobels (2013) kwam dit namelijk wel tegen (zie Tabel 1).

Tabel 1 *Resultaten onderzoek Nobels (2013, p. 138)*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Enkele negatie | |  | Tweeledige negatie | |
|  | N | % |  | N | % |
| Bijzin | 466 | 56% |  | 365 | 44% |
| Inversie | 164 | 57% |  | 124 | 43% |
| Hoofdzin | 508 | 67% |  | 246 | 33% |
| *Niets* | 85 | 77% |  | 26 | 23% |
| *Local* | 157 | 82% |  | 35 | 18% |
| V1 | 120 | 89% |  | 15 | 11% |
| Totaal | 1500 | 65% |  | 808 | 35% |

Nobels (2013) concludeert dat in haar corpus de tweeledige negatie frequenter wordt gebruikt dan in het corpus van Van der Horst en Van der Wal (1979). Dit heeft er volgens Nobels (2013) mogelijk mee te maken dat Van der Horst en Van der Wal (1979) toneelstukken, proza en poëzie onderzochten, terwijl zij persoonlijke brieven onderzocht.

“[…] *private letters can be expected to reflect a more oral type of language use, to contain more language of immediacy. Since bipartite negation is known to have lingered longer in spoken language than in written language, this could be the reason why bipartite negation occurs more frequently in my data.”*

(Nobels, 2013, p. 159)

Daarnaast geeft zij aan dat de onderzochte teksten door Van der Horst en Van der Wal (1979) veelal geschreven zijn door mannen van hogere komaf. De brieven die zij voor haar onderzoek gebruikte, waren geschreven door mannen, vrouwen en kinderen uit verschillende sociale klassen. Nobels (2013) zoekt vervolgens uit in hoeverre de sociale klasse en het geslacht van de auteur invloed hebben op het gebruik van negatie voor de regio’s Zeeland, Zuid-Holland en Noord-Holland (excl. Amsterdam).

In Zeeland en in Zuid-Holland vindt ze een geleidelijke overgang van de hoge naar de lage klasse. De mannen en de vrouwen uit de hogere sociale klasse gebruiken minder vaak een tweeledige negatie dan de mannen en vrouwen uit de lagere sociale klassen. Voor de regio Noord-Holland vindt zij dit enkel nog bij de mannen terug. Nobels (2013, p. 146) geeft aan dat het lijkt alsof er ooit wel sociale variatie is geweest in Noord-Holland, maar dat deze in de tweede helft van de zeventiende eeuw grotendeels is verdwenen. Op de middelhoge klasse uit Zeeland na, maken vrouwen beduidend meer gebruik van de tweeledige negatie dan mannen (Nobels, 2013, p. 148).

**2.3 Variatie binnen een taalgebruiker**

Naast het feit dat er variatie voor kan komen tussen auteurs, zoals onderzocht door Nobels (2013), komt het ook voor dat er sprake is van variatie binnen een auteur. Zo kan een auteur er in de ene situatie voor kiezen om de enkele negatie te gebruiken en kan hij er in een andere situatie juist voor kiezen om nog gebruik te maken van de oudere, tweeledige negatie. Van Koppen en Dietz (2015) onderzoeken deze variatie van individuele taalgebruikers, ook wel *intra-author variation* genoemd, in hun onderzoeksproject *Language Dynamics in the Dutch Golden Age*.

*“The central hypothesis of the project is that the (internal) grammars of authors created a particular range of variation, which was systematically used by authors, based on contextual factors.”*

(Van Koppen & Dietz, 2015, p. 1)

Door meerdere teksten van eenzelfde auteur te onderzoeken, willen zij achterhalen waarom in een bepaalde situatie een bepaalde optie werd gebruikt. Voor P.C. Hooft, een van de auteurs die zij onderzoeken, lijkt de sociaal-culturele context relevant te zijn voor zijn keuze voor een enkele dan wel een tweeledige negatie. Ook lijkt er een verschil te zijn in de lading van de negatie. Door gebruik te maken van de tweeledige negatie zou hij mogelijk extra nadruk willen geven (Van Koppen & Dietz, 2015, p. 17).

Kramer (2016) deed nader onderzoek naar het negatiegebruik van Hooft, die op 19 april 1638 stopte met het gebruik van de tweeledige negatie. Zij onderzocht enkele en tweeledige negaties in de brieven die hij schreef aan Tesselschade Roemersdochter Visscher en aan Joost Baek in de vijf jaar voordat hij met de tweeledige negatie stopte. Kramer (2016) deed dit door de negaties die zij tegenkwam onder te verdelen in de zes categorieën zoals opgesteld door Nobels (2013). Vervolgens vergelijk zij haar resultaten met het onderzoek van Nobels (2013).

Tabel 2 *Resultaten onderzoek Kramer (2016, p. 14 )*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Enkele negatie | |  | Tweeledige negatie | |
|  | N | % |  | N | % |
| Bijzin | 69 | 83% |  | 14 | 17% |
| Inversie | 22 | 76% |  | 7 | 24% |
| Hoofdzin | 50 | 74% |  | 17 | 26% |
| *Niets* | 4 | 67% |  | 2 | 33% |
| *Local* | 80 | 93% |  | 6 | 7% |
| V1 | 4 | 100% |  | 0 | 0% |
| Totaal | 229 | 83% |  | 46 | 17% |

Uit haar resultaten (zie Tabel 2) kwam naar voren dat Hooft minder gebruik maakte van de tweeledige negatie dan de schrijvers van de brieven die Nobels (2013) onderzocht (zie Tabel 1), wat mogelijk komt doordat Hooft uit een hogere sociale klasse afkomstig is (Kramer, 2016).

Ondanks dat er onderling enige verschillen in de percentages waren, concludeerde zij dat Hooft over het algemeen in alle syntactische configuraties meer gebruik maakte van de enkele negatie dan van de tweeledige en dat hij, op de V1 constructie na, in staat was om beide negaties te gebruiken. In tegenstelling Nobels (2013) en Van der Horst en Van der Wal (1979) vond Kramer (2016) dat er in de hoofdzin vaker een tweeledige negatie voorkwam dan in de bijzin. Verder gaf Kramer (2016) aan dat de tweeledige negatie met name in metaforen en stijlfiguren veel voorkomt, waardoor hij strategisch van deze negatie gebruik lijkt te hebben gemaakt.

In tegenstelling tot Hooft, die tot de hogere sociale klasse behoorde en een zeer geoefend schrijver was, behoorde Michiel Adriaanszoon de Ruyter juist tot een lagere klasse en was hij minder geoefend in het schrijven. Hij kan echter ook niet volledig gelijk gesteld worden aan de lagere klassen auteurs van het *Letters as Loot* corpus dat Nobels (2013) onderzocht, omdat hij zich de ambtelijke taal tot op zekere hoogte eigen had gemaakt.

*“Men merkt, dat De Ruyter zich moeite geeft om zijn taal te verzorgen en het dialectische of te weinig ‘keurige’ probeert te vermijden. Dikwijls lukt hem dat zelfs bijzonder goed. Maar uiteraard herinneren vele trekken toch ook aan zijn eenvoudig schrijverschap.”*

(Koelmans, 1961, p.110)

Mijn onderzoek sluit, net als het onderzoek van Kramer (2016), aan bij het onderzoek naar *intra-author variation* van Van Koppen en Dietz (2015). In dit onderzoek bestudeer ik namelijk hoe en waarom een en dezelfde auteur, De Ruyter, varieert in het gebruik van negatie. Door het scheepsjournaal uit 1664-1665 te onderzoeken breng ik in beeld in hoeverre De Ruyter gebruik maakt van beide type negaties en of er een patroon in het gebruik van de negaties te ontdekken is. Daarnaast zal ik mijn resultaten vergelijken met de resultaten van Van der Horst en Van der Wal (1979), Nobels (2013) en Kramer (2016) om te kijken of De Ruyter hiermee overeenkomst.

3. Onderzoeksvragen en hypothesen

**3.1 Onderzoeksvragen**

Uit het theoretisch kader komt naar voren dat de Nederlandse negatie zich ontwikkeld heeft volgens de cyclus zoals geschetst door Jespersen (1917). De enkele negatie *en/ne*, die in het Oudnederlands werd gebruikt, raakte zodanig afgezwakt dat het partikel *niet* werd toegevoegd om het te ondersteunen. Later verdween *en/ne* volledig uit de taal en kreeg *niet* de volledige eigenschappen van negatie.

In de zestiende en zeventiende eeuw was er veel variatie in het gebruik van de negatie. Zowel de enkele als de tweeledige negatie naast elkaar gebruikt, waarbij in de zestiende eeuw de tweeledige negatie en in de zeventiende eeuw de enkele negatie vaker werd gebruikt. Met name in bijzinnen kwam de tweeledige negatie nog lang voor (Van der Horst & Van der Wal, 1979). Nobels (2013), die onderzocht of de sociale klasse en het geslacht van de auteur invloed had op het gebruik van negatie, vond in haar onderzoek dat de hogere klasse minder vaak gebruik maakte van de tweeledige negatie dan de lagere klassen. Daarnaast vond zij ook dat mannen de tweeledige negatie minder vaak gebruikten dan vrouwen.

In dit onderzoek wordt er, aansluitend bij het onderzoek van Van Koppen en Dietz (2015). onderzocht in hoeverre er binnen een en dezelfde auteur sprake is van variatie in het gebruik van negatie. Dit onderzoek zal zich richten op de variatie in het gebruik van negatie door Michiel Adriaanszoon de Ruyter door het scheepsjournaal uit 1664-1665 te bestuderen. De hoofdvraag met betrekking tot dit onderzoek is als volgt:

*Welke patronen zijn er aan te wijzen in het gebruik van de enkele en de tweeledige negatie in het scheepsjournaal uit 1664-1665 van Michiel Adriaanszoon de Ruyter?*

Naast de onderzoeksvraag zijn er drie deelvragen opgesteld. De eerste deelvraag richt zich op de syntactische configuraties zoals geïdentificeerd door Van der Horst en Van der Wal (1979) en Nobels (2013) en onderzoekt in welke configuraties De Ruyter gebruik maakt van een enkele of een tweeledige negatie. De tweede deelvraag onderzoekt of de aan- of afwezigheid van een hulpwerkwoord invloed heeft op het gebruik van een enkele of een tweeledige negatie. De derde bevraagt in hoeverre er een gelijkenis is met eerdere onderzoeken van Van der Horst en Van der Wal (1979), Nobels (2013) en Kramer (2016).

*In welke syntactische configuraties gebruikt Michiel Adriaanszoon de Ruyter in zijn*

*scheepsjournaal uit 1664-1665 een enkele of een tweeledige negatie?*

*In hoeverre heeft de aan- of afwezigheid van een hulpwerkwoord invloed op het gebruik van een enkele of een tweeledige negatie?*

*In hoeverre komt het negatiegebruik uit het scheepsjournaal uit 1664-1665 van Michiel Adriaanszoon de Ruyter overeen met de resultaten van Van der Horst en Van der Wal (1979), Nobels (2013) en Kramer (2016)?*

**3.2 Hypothesen**

Op basis van de informatie over negatie die besproken is in het theoretisch kader, is mijn eerste hypothese dat Michiel Adriaanszoon de Ruyter vaker gebruik zal maken van een enkele negatie dan een tweeledige negatie en dat met name in hoofd- en bijzinnen de tweeledige negatie nog veel voorkomt. Het scheepsjournaal dat ik zal gaan onderzoeken is afkomstig uit 1664-1665 en Van der Horst en Van der Wal (1979) hadden aangegeven dat aan het eind van de eerste helft van de tweede eeuw de enkele negatie het meest voorkomend was. Ook Nobels (2013) en Kramer (2016) troffen meer enkele dan tweeledige negaties aan, maar Nobels (2013) trof nog veel tweeledige negaties in hoofd- en bijzinnen aan.

Mijn tweede hypothese is dat de aan- of afwezigheid van een hulpwerkwoord invloed heeft op het gebruik van een enkele of een tweeledige negatie. Ik verwacht dat de enkele negatie vaker gebruikt wordt op het moment dat er geen hulpwerkwoord aanwezig is en de tweeledige negatie vaker als er wel een hulpwerkwoord aanwezig is. De tweeledige negatie zou hier langer stand hebben kunnen houden dan in zinnen zonder hulpwerkwoord, omdat het mogelijk als een soort vaste constructie werd gezien: […] *en conde niet* […]*.*

Mijn derde hypothese is dat Michiel Adriaanszoon De Ruyter meer overeenkomt met de resultaten van Nobels (2013) dan met Van der Horst en Van der Wal (1979) en Kramer (2016). Van der Horst en Van der Wal (1979) hebben namelijk teksten onderzocht die geschreven zijn door mannen van hoge afkomst en ook P.C. Hooft, wiens brieven zijn onderzocht door Kramer (2016), behoort tot een hoge klasse. De Ruyter is daarentegen een man van lagere komaf die zich de ambtelijke taal eigen heeft gemaakt tijdens zijn carrière.

4. Methode

In dit hoofdstuk ga ik in op de methode die ik voor dit onderzoek heb gebruikt. In de eerste paragraaf vertel ik over het scheepsjournaal van 1664-1665 dat als corpus heeft gediend voor mijn onderzoek. Vervolgens ga ik in op het verzamelen van de data uit dit corpus. Hier leg ik in uit welke negaties ik heb meegenomen in het onderzoek en welke ik buiten beschouwing heb gelaten. In de laatste paragraaf zal ik vertellen hoe ik de gevonden data verwerkt heb om tot de resultaten te komen die ik in het volgende hoofdstuk zal gaan besproken.

**4.1 Het corpus**

Om het negatiegebruik van De Ruyter te kunnen onderzoeken heb ik gebruik gemaakt van een van zijn scheepsjournalen. Van De Ruyter zijn er in Nederland zesendertig scheepsjournalen aanwezig, maar slechts een zeer klein aantal hiervan is in druk verschenen (Koelmans, 1961). Het scheepsjournaal van 1664-1665 is er hier een van en wordt door Koelmans (1961) gezien als een van de meeste belangrijke:

*”De expeditie van Michiel de Ruyter in 1664-1665 was de verste en belangrijkste uit zijn carrière. Geen wonder dus dat zijn scheepsjournaal van deze tocht tot de interessantste reisbeschrijvingen van de zeventiende eeuw behoort.”*

(Koelmans, 1961)

Op 18 maart 1664 begint De Ruyter het scheepsjournaal met de tekst *Den 18 mert syn wy gemonstert met 315 mannen*. Vervolgens schrijft hij, om onbekende redenen, bijna een maand lang niet in het journaal. De eerstvolgende keer dat hij in het journaal schrijft is het 9 april: zijn reis is vanaf die dag officieel begonnen. Tot aan zijn thuiskomst op 13 augustus 1665 schrijft hij dagelijks in het journaal. Hij noteerde daarbij niet alleen metingen, maar ook gebeurtenissen die hadden plaatsgevonden.

Het scheepsjournaal is door De Ruyter zelf geschreven en volgens Koelmans (1961) komt uit het journaal naar voren dat De Ruyter zeer veel moeite deed om in ambtelijke taal te schrijven, maar dat het af en toe sterk naar voren komt dat hij ongeoefend was in het schrijven.

Zo maakt hij bijvoorbeeld veel gebruik van participiumconstructies (2) wat getuigd van zijn kennis van de ambtelijk taal, maar maakt hij ook gebruik van *dat* na bijwoorden (3) wat een bekend verschijnsel is van niet-formele taal.

1. […] *daer* ***comende*** *en was nyemant dye onsen bryef conde lesen int nederlants*. (23.10.1664)

[…] toen wij daar aankwamen was er niemand die onze brief in het Nederlands kon lezen.

1. […] ***door dyen dat*** *sy nyet langer conde houden staen* ***door dyen*** *haere schepen soo leck waren.*(06.07.1665)

[…] omdat zij het niet langer konden houden, omdat de schepen zo lek waren.

Ook het feit dat De Ruyter geen gebruik maakt van leestekens is iets dat enkel bij auteurs van eenvoudige kom af voorkwam (Koelmans, 1961). Omdat het scheepsjournaal dus zowel kenmerken van een geoefend als van een ongeoefend schrijverschap laat zien, is het interessant om dit scheepsjournaal te onderzoeken. Er kan namelijk onderzocht worden of het gebruik van negatie door De Ruyter tussen Hooft, die een zeer geoefend schrijver was, en de auteurs van het *Letters as Loot* corpus, die zeer ongeoefend waren, te plaatsen is of dat De Ruyter meer aan lijkt te sluiten bij een van hen.

**4.2 Het verzamelen van de data**

Het reisjournaal van Michiel Adriaanszoon de Ruyter uit 1664-1665 is in druk uitgegeven, waardoor ik alle negaties die ik tegen ben gekomen tijdens het lezen heb genoteerd. Ik heb, op basis van Van Gestel (1992, p. 48), een lijst opgesteld met mogelijke negaties:

1. En
2. (En …) Niet
3. (En …) Geen
4. (En …) Niet als zelfstandig naamwoord *niets*
5. (En …) Nooit
6. (En …) Niemand
7. (En …) Nergens

De constructies die ik tegen ben gekomen zijn onder elkaar gezet in een Excelbestand (zie Bijlage I). Daarnaast is ook de zin waar de constructie in stond en het type negatie opgenomen in het bestand. Met het type negatie wordt bedoeld dat ik heb aangegeven of het een enkele of een tweeledige negatie is. Dit is gedaan om tijdens het verwerken van de data het aantal enkele en tweeledige negaties eenvoudig te kunnen achterhalen. Om de constructies, indien nodig, later weer terug te kunnen vinden in het scheepsjournaal is ook de bijbehorende datum genoteerd. Als er meerdere negaties zijn aangetroffen op dezelfde dag dan zijn zij in volgorde van verschijning opgeschreven. Zo bevat onderstaande passage, geschreven op 23 september 1664, drie negaties:

1. […] *maer* ***en*** *streeck* ***geen*** *vlage den schout by nacht van der saen voer aen syn boort om hem te bewyllecomen en eenych nyeus van de turcken te vragen seydden dat* ***geen*** *turcken wt* ***en*** *waren maer sy* ***en*** *hadden haren consel* ***nyet*** *connen crygen sy seylde voort naer tanger* […]

[…] maar er was geen wind. De nachtschout Van der Saen voer bij hem langs om hem te verwelkomen en naar enige nieuws over de Turken te vragen. Zij zeiden dat er geen turken weg waren, maar zij hadden hun consul niet kunnen krijgen. Zij zeilden verder naar Tanger […]

Deze drie negaties zijn als volgt in Excel opgenomen:

Tabel 3: *Weergave van het noteren van de gevonden negaties in het Excelbestand*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Datum | Zin | Constructie | Type negatie |
| 23.09.1664 | …. maer en streeck geen vlage | En … geen | Tweeledig |
| 23.09.1664 | … dat geen turcken wt en waren | En … geen | Tweeledig |
| 23.09.1664 | … maer sy en hadden haeren consel nyet connen crygen | En … niet | Tweeledig |

Zoals in de passage van 23 september 1664 te lezen is, gebruikt De Ruyter *en* niet alleen als negatiepartikel maar ook als voegwoord: *om hem te bewylllecomen en eenych nyeus van de turcken te vragen*. Wanneer De Ruyter een tweeledige negatie gebruikt in een nevenschikkende zin, gebruikt hij vaak het oudere voegwoord *ende*. Om deze reden was het vrijwel altijd duidelijk of *en* als negatiepartikel of als voegwoord werd gebruikt. De onderstaande zin (5), geschreven op 6 juni 1664, is hier een goed voorbeeld van:

1. […] ***ende en*** *hebben* ***nyet*** *meer als tot tegen de myddach connen werken door de hooge see*.

[…] en hebben door de hoge zee niet langer dan tot tegen de middag kunnen werken.

Enkel op 30 juni 1664 is er onduidelijkheid over het woordje *en*:

1. […] *quamen tegen den avont den sloep met den consel en syn dyenaer met 3 slaven aen boort daer wy seer over verblyt waren maer dye eerloose turckxsche schelmen en begeerde nyet een crysten slave in plaets van al dye moren te geven* ***nochte en wylden*** *van geen resse tytste te hooren spreken.*

[…] tegen de avond kwamen de consul en zijn dienaar met drie slaven aan boord waar wij zeer blij mee waren, maar die eerloze Turkse schelmen begeerde het niet om een christelijke slaaf te geven in plaats van al die Moren en wilden evenmin van een restitutie spreken.

Als opmerking staat er in de kantlijn dat *nochte en wylden* gelezen moet worden als *en wilden evenmin*. Volgens de vertaling lijkt *en* dusals voegwoord te zijn gebruikt, maar als je naar de zin zelf kijkt zou *en*, net als *geen*, ook als negatiepartikel gebruikt kunnen zijn. Het staat immers direct voor het vervoegde werkwoord *wylden* en niet voor *nochte*. Er is daarom gekozen om deze zin niet mee te nemen in de data.

Twee andere zinnen (7, 8) die niet zijn meegenomen in de data zijn:

1. […] *dat schandelyck is om te schryven te kennen gevende* ***noeyt geen*** *goede oorders heeft helpen opserveeren.*

[…] dat het schandelijk is om te schriftelijk te kennen te geven dat hij nooit geen goede orders heeft

geobserveerd.

1. […] *dat wy* ***geen*** *gesont bryeven wt hollant* ***en*** *met* ***en*** *brachten.*

[…] dat wij geen uit Nederland gezonden brieven meebrachten.

De eerste zin, geschreven op 17 maart 1665, bevat een dubbele negatie die het een versterkende functie heeft. Door *noeyt geen* te gebruiken benadrukt De Ruyter, volgens Koelmans (1961), dat de beschreven situatie onder geen enkele omstandigheden is voorgekomen. “Duidelijk tonend dat hij de orders nooit stipt is nagekomen” schrijft Koelmans (1961) in de kantlijn. Ondanks dat het een interpretatie is van Koelmans (1961), is ervoor gekozen om deze zin buiten beschouwing gelaten, omdat mijn onderzoek zich niet richt op dit type dubbele ontkenningen.

De tweede zin, geschreven op 28 mei 1664, bevat een drieledige negatie. Zowel *met* als *brachten*, wat kan worden vertaald als *meebrachten*,worden voorafgegaan door het partikel *en*. Er is voor gekozen om deze zin niet mee te nemen in de data, omdat dit de enige drieledige negatie was die ik vond in het scheepsjournaal. Wanneer ik deze zin mee zou nemen zou er geen betrouwbare uitspraak over gedaan kunnen worden. De uitspraak over drieledige negaties zou dan namelijk gebaseerd zijn op slechts één voorkomen.

In de tekst die geschreven is 19 december 1664 trof ik de volgende zin (9) aan:

1. […] *wy sagen de groote star met de staert grooter en claerder* ***als noeyt***.

[…] wij zagen de grote ster met een staart groter en helderder dan ooit.

Deze zin bevat een negatie, *als noeyt*, die wij nu niet meer kennen. Wij zouden de zin namelijk vertalen met *dan ooit*.De zin is echter wel meegenomen in het onderzoek, omdat dit vroeger een constructie was die vaker voorkwam. Volgens Van Gestel (1992, p. 51) is een versmelting van twee gedachten hier verantwoordelijk voor de negatie: *Nooit zagen wij de staart zo groot en helder als nu* en *De staart van de ster was groter en helderder dan wij ooit zagen.*

**4.3 Het verwerken van de data**

4.3.1 Syntactische configuraties

Nadat het scheepsjournaal van 1664-1665 van Michiel Adriaanszoon de Ruyter gelezen was en de negaties in Excel waren opgeschreven, is er een extra kolom in het Excelbestand toegevoegd. In deze kolom heb ik vervolgens van iedere negatie de syntactische omgeving genoteerd zoals beschreven in hoofdstuk 2. Hieronder zijn de syntactische omgevingen, met voorbeelden uit het corpus, herhaald. De datum van de tekst waar de zin uit afkomstig is, is tussen haakjes achter de zin gezet.

1. Hoofdzinnen

Enkel […] *de Capteynen schooten* ***nyet*** (19.06.1664)

[…] de kapiteins schoten niet.

Tweeledig […] *maer sy* ***en*** *wylden de bryeven* ***nyet*** *aen nemen*  (29.07.1664)

[…] maar zij wilden de brieven niet aannemen

1. Finiet werkwoord op de eerste plaats (V1)

Enkel n.v.t.

Tweeledig […] *al* ***en*** *hadden sy int mynste noch in het meest de vreede artyckelen* ***noeyt*** *overgetreden*.

(21.06.1664)

[…] al hadden zij in het minst noch in het meest de regels met betrekking tot de vrede nooit overtreden.

1. Inversie

Enkel […] *met sonne onderganck conde wy* ***nyet*** *voorder verrychten.* (22.10.1664)

[…] met zonsondergang konden wij niet verder gaan.

Tweeledig […] *jtem den 7 smorgens* ***en*** *sagen wy de geseyde prynse vlach* ***nyet*** *waeygen.*(07.02.1665)

[…] diezelfde ochtend zagen wij de zogenoemde prinsenvlag niet wapperen.

1. Bijzin

Enkel […] *dat wy* ***nyet*** *conde verspreken.* (29.07.1665)

[…] dat wij ons niet konden verspreken.

Tweeledig [… ] *also wy haer* ***nyet en*** *conde verstaen.* (02.02.1665)

[…] omdat wij haar niet konden verstaan.

1. *Local*: finiet werkwoord staat buiten het bereik van de ontkenning

Enkel […] *wy cregen* ***geen*** *hoochte.* (15.07.1665)

[…] wij kregen geen hoochte.

Tweeledig […] *dat* ***geen*** *turcken wt* ***en*** *waren.* (23.09.1664)

[…[ dat er geen Turken weg waren.

1. *Niet* in de betekenis van *niets*

Enkel […] *maer dat hy met de forten* ***nyet*** *te doen hadden* (22.10.1664)

[…] maar dat hij niets te maken had met de forten.

Tweeledig […] *voort* ***en*** *paserde* ***nyet*** *sonders* (13.02.1664)

[…] verder gebeurde er niets bijzonders.

Tijdens het maken van de indeling heb ik een aantal keuzes moeten maken. Zo heb ik de onderstaande zin (10), waar het subject ontbrak, tot hoofdzinnen gerekend en niet tot V1.

1. Tweeledig

[…] *met onsen comst lyeten sy hem wt maer en most nyet**aen boort comen*. (20.06.1664)

[…] met onze komst lieten zij hem gaan, maar **hij** mocht niet aan boord komen.

Er was ook een aantal zinnen waar zowel het subject als het finiete werkwoord ontbrak. Dit waren voornamelijk zinnen die *geen hoochte* of *nyet sonders* bevatte. De eerste zin (11) is tot categorie V, *local*, gerekend en de tweede zin (12) tot categorie VI, *niet* in de betekenis van *niets*.

1. […] *jtem den 22 smyddaechs* ***geen hoochte*.** (22.03.1665)

[…] diezelfde middag (hadden wij) geen hoochte.

1. […] *voort* ***nyet sonders****.* (22.01.1665)

[…] verder (gebeurde er) niets bijzonders.

De zin *voort paserde dyen dach nyet sonders* is een hoofdzin, maar bevat tevens het woord *niet* in de betekenis van *niets*. Hij zou daarom in het eerste opzicht tot twee categorieën kunnen behoren: I en VI. Toch heb ik ervoor gekozen om iedere zin slechts tot één categorie te rekenen, in dit geval categorie VI, omdat *nyet* geen betrekking heeft op het finiete werkwoord *paserde*. Het is voor mij onduidelijk hoe Nobels (2013) dit heeft gedaan in haar onderzoek. Zij verteld hier namelijk niets over.

Het Excelbestand zag er, na het invullen van de syntactische configuratie, als volgt uit:

Tabel 4: *Weergave van het verwerken van de gevonden negaties in het Excelbestand*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Datum | Zin | Constructie | Type negatie | Syntactische configuratie |
| 06.05.1664 | … soo dat de lootsen nyet vertrouden onderseyl te gaen | Niet | Enkel | Bijzin |
| 22.05.1664 | … maer wy sagen nyemant voort tot den 23 | Niemand | Enkel | Hoofdzin |
| 21.06.1664 | Al en hadden sy int mynste noch in het meest de vreede artyckelen noyt overgetreden … | En … nooit | Tweeledig | V1 |
| 12.05.1665 | Jtem den 12 smorgens en sagen wy noch onse schepen nyet | En … niet | Tweeledig | Inversie |

Met behulp van de filterfunctie heb ik berekend hoeveel enkele en hoeveel tweeledige negaties er voorkwam in het scheepsjournaal van 1664-1665 van Michiel Adriaanszoon de Ruyter. Vervolgens heb ik kunnen onderzoeken welke syntactische configuraties er vaker gebruik gemaakt werd van een enkele dan wel een tweeledige negatie. Hierdoor heb ik antwoord kunnen geven op de eerste deelvraag: *In welke syntactische configuraties gebruikt Michiel Adriaanszoon de Ruyter in zijn scheepsjournaal uit 1664-1665 een enkele of een tweeledige negatie?*

4.3.2 Hulpwerkwoorden

Om antwoord te kunnen geven op de tweede deelvraag, *In hoeverre heeft de aan- of afwezigheid van een hulpwerkwoord invloed op het gebruik van een enkele of een tweeledige negatie?*, heb ik opnieuw een kolom in Excel toegevoegd. Hierin heb ik per zin bijgehouden of er een hulpwerkwoord (*zijn, hebben, worden, zullen, kunnen, mogen, moeten, willen, laten* (Onze Taal, 2011)) aanwezig was door het desbetreffende hulpwerkwoord te noteren. Indien er geen hulpwerkwoord aanwezig was, heb ik een x gezet (zie Tabel 5).

Tabel 5: *Weergave van het verwerken van de gevonden negaties in het Excelbestand*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Datum | Zin | Constructie | Type negatie | Syntactische configuratie | Hulp  werkwoord |
| 22.05.1664 | … maer wy sagen nyemant voort tot den 23 | Niemand | Enkel | Hoofdzin | x |
| 21.08.1664 | … maer wy en conde by den anderen nyet comen | En … niet | Tweeledig | Hoofdzin | Kunnen |
| 23.10.1664 | … om dat nyemant op het heylant souden comen | Niemand | Enkel | Bijzin | Zullen |

Vervolgens heb ik met behulp van de filterfunctie gekeken hoe vaak er een enkele en een tweeledige negatie gebruikt is wanneer er wel of geen hulpwerkwoord in de zin stond en of bepaalde hulpwerkwoorden vaker of juist minder vaak met een bepaald type negatie voorkwamen.

5. Resultaten

In dit hoofdstuk zal ik mijn resultaten weergeven en beschrijven. In de eerste paragraaf zal ik het gebruik van de enkele en de tweeledige negatie in de verschillende syntactische configuraties bespreken. De tweede paragraaf gaat over het gebruik van negatie en hulpwerkwoorden: wordt er vaker of juist minder vaak voor een bepaalde negatie gekozen op het moment dat er een hulpwerkwoord in de zin aanwezig is? Als laatste zal ik in paragraaf drie mijn gevonden resultaten uit paragraaf een vergelijken met de eerdere onderzoeken van Van der Horst en Van der Wal (1979), Nobels (2013) en Kramer (2016) om te onderzoeken in hoeverre mijn resultaten overeenkomen met deze twee onderzoeken.

**5.1 Syntactische configuraties**

Het scheepsjournaal van 1664-1665 van Michiel Adriaanszoon de Ruyter leverde in totaal 226 negaties op, waarvan er 141 (62%) tweeledig zijn. Bij bijzinnen is het verschil in het gebruik van eenledige en tweeledige negatie het kleinst. Het verschil is hier 14 procent. Bij hoofdzinnen is het verschil hierna het kleinst, namelijk 30 procent.

Tabel 6: *Enkele en tweeledige negatie per syntactische configuratie in aantal (N) en percentage (%)*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Enkele negatie | |  | Tweeledige negatie | |
|  | N | % |  | N | % |
| Bijzin | 39 | 57% |  | 29 | 43% |
| Inversie | 1 | 20% |  | 4 | 80% |
| Hoofdzin | 20 | 35% |  | 37 | 65% |
| *Niets* | 15 | 94% |  | 1 | 6% |
| *Local* | 66 | 84% |  | 13 | 16% |
| V1 | 0 | 0% |  | 1 | 100% |
| Totaal | 141 | 62% |  | 85 | 38% |

Uit Tabel 6 valt af te lezen dat er geen enkele negaties in V1 zinnen zijn gevonden en dat ook de tweeledige negatie vrijwel niet voorkwam in deze syntactische configuratie. De V1 constructie ben ik namelijk maar eenmaal tegenkomen:

1. […] *al* ***en*** *hadden sy int mynste noch in het meest de vreede artyckelen* ***noeyt*** *overgetreden*. (21.06.1664)

[…] al hadden zij in het minst noch in het meest de regels met betrekking tot de vrede nooit overtreden.

De eenledige negatie waarbij het finiete werkwoord buiten het bereik van de ontkenning staat, *local*, komt het meest voor: 66 keer. Dit komt met name doordat ik de constructie *geen hoochte* 29 keer ben tegenkomen in het scheepsjournaal en, zoals aangeven in paragraaf 4.3.1, heb ik deze tot *local* gerekend. Indien deze constructie buiten beschouwing wordt gelaten, is de verhouding 74-26 procent.

1. […] *smydaes* ***geen hoochte***. (01.12.1664)

[…] ’s middags (hadden wij) geen hoogte.

De constructie *nyet sonders* ben ik in totaal veertien keer tegengekomen. Zes keer werd deze constructie voorafgegaan door het werkwoord *paseren* (gebeuren): *paseerde nyet sonders*. Acht keer kwam deze constructie zonder werkwoord voor. Slechts eenmaal kwam de *nyet sonders* constructie voor met een tweeledige negatie:

1. […] *voort* ***en*** *paserde* ***nyet*** *sonders*. (01.02.1665)

[…] verder gebeurde (er) niets bijzonders

Tweemaal vond ik een andere zin waarbij *niet* de betekenis van *niets* had. Op het moment dat de constructie *nyet sonders* niet wordt meegenomen in het onderzoek is de verdeling 100-0 procent, omdat beide zinnen die deze constructie niet bevatten maar waarin *niet* wel de betekenis draagt van *niets* een enkele negatie hebben (15, 16):

1. […] *dat hy met de forten* ***nyet*** *te doen hadden***.** (22.10.1664)

[…] dat hij met de forten niets te doen had.

1. […] *maer bracht* ***nyet*** *voort.*

[…] maar het bracht niets voort.

Inversie kwam niet vaak voor, maar indien deze voorkwam was dit vooral met een tweeledige negatie:

1. […] *door den grooten donker* ***en*** *conde wy* ***nyet*** *bekennen wye de schade geleden hadde.* (15.03.1665)

[…] doordat het zeer donker was konden wij niet zien wie er schade geleden had.

De Ruyter maakte dus in vrijwel alle syntactische configuraties gebruik van zowel de enkele als de tweeledige negatie. Wanneer er naar bij- en hoofdzinnen wordt gekeken, kan er gezegd worden dat De Ruyter in bijzinnen een lichte voorkeur lijkt te hebben voor de enkele negatie en in hoofdzinnen juist voor de tweeledige negatie. *Local* treedt vaker met een enkele negatie op en inversie met een tweeledige. Voor *niet* in de betekenis van *niets* is het niet goed mogelijk om aan te geven of De Ruyter hier vaker gebruik maakte van de enkele of de tweeledige negatie. Dit komt voornamelijk door de constructie *nyet sonders*. Indien deze niet wordt meegerekend, waren er maar twee voorkomens, wat geen betrouwbaar beeld geeft. Indien deze constructie wel wordt meegerekend, kan er gezegd worden dat De Ruyter in deze syntactische configuratie een duidelijke voorkeur voor de enkele negatie heeft. Over de V1 constructie kan niets gezegd worden, omdat deze constructie slechts eenmaal voorkwam. Dit aantal voorkomens is te laag om een betrouwbare conclusie te geven.

**5.2 Hulpwerkwoorden**

In totaal hadden 104 van de 226 zinnen (46%) een hulpwerkwoord. In Tabel 7 is te zien er met name in bijzinnen gebruik wordt gemaakt van een hulpwerkwoord (81%). In hoofdzinnen komt er ook vaak een hulpwerkwoord voor, maar dit verschil is beduidend kleiner dan bij de bijzinnen. Omdat de constructie *geen hoochte*, die veel werd gebruikt, zonder werkwoord voorkwam, ligt het percentage *local* zonder hulpwerkwoord hoger dan *local* met hulpwerkwoord. Zinnen waarin *niet* de betekenis van *niets* had, kwam enkel zonder hulpwerkwoord voor.

Tabel 7: *Zinnen zonder en met hulpwerkwoord in aantal (N) en percentage (%)*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Zonder hulpwerkwoord | |  | Met hulpwerkwoord | |
|  | N | % |  | N | % |
| Bijzin | 13 | 19% |  | 55 | 81% |
| Inversie | 3 | 60% |  | 2 | 40% |
| Hoofdzin | 23 | 40% |  | 34 | 60% |
| *Niets* | 16 | 100% |  | 0 | 0% |
| *Local* | 67 | 85% |  | 12 | 15% |
| V1 | 0 | 0% |  | 1 | 100% |
| Totaal | 122 | 54% |  | 104 | 46% |

In Tabel 8 heb ik de verschillende hulpwerkwoorden uit elkaar gehaald. Er is te zien dat het aantal tweeledige negaties acht procent hoger ligt dan het aantal enkele negaties. Het hulpwerkwoord dat het meest voorkomt is *kunnen* (51%). *Kunnen* komt 27 keer (51%) voor met een enkele negatie en 26 keer (49%) met een tweeledige negatie.

Tabel 8: *Enkele en tweeledige negatie per hulpwerkwoord in aantal (N) en percentage (%)*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Enkele negatie | |  | Tweeledige negatie | |
|  | N | % |  | N | % |
| Zijn | 4 | 44% |  | 5 | 56% |
| Hebben | 1 | 10% |  | 9 | 90% |
| Zullen | 9 | 60% |  | 6 | 40% |
| Kunnen | 27 | 51% |  | 26 | 49% |
| Mogen | 3 | 37% |  | 5 | 63% |
| Willen | 3 | 37% |  | 5 | 63% |
| Laten | 1 | 100% |  | 0 | 0% |
| Totaal | 48 | 46% |  | 56 | 54% |

Wanneer de deze hulpwerkwoorden samen worden genomen en gecategoriseerd worden, is net als in Tabel 6 te zien dat de enkele negatie net iets meer werd gebruikt dan de tweeledige negatie. In hoofdzinnen kwam de tweeledige negatie en in bijzinnen kwam de enkele negatie vaker voor (zie Tabel 9). Ook zinnen met een hulpwerkwoord waar de negatie *local* iskent een hoger percentage voor de enkele negatie dan voor de tweeledige negatie.

Tabel 9: *Enkele en tweeledige negatie per syntactische configuratie voor zinnen met een hulpwerkwoord in aantal (N) en percentage (%)*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Enkele negatie | |  | Tweeledige negatie | |
|  | N | % |  | N | % |
| Bijzin | 32 | 58% |  | 23 | 42% |
| Inversie | 1 | 50% |  | 1 | 50% |
| Hoofdzin | 8 | 24% |  | 26 | 76% |
| *Niets* | 0 | 0% |  | 0 | 0% |
| *Local* | 7 | 58% |  | 5 | 42% |
| V1 | 0 | 0% |  | 1 | 100% |
| Totaal | 48 | 46% |  | 56 | 54% |

Omdat het hulpwerkwoord *kunnen* zowel in zinnen met een enkele als met een tweeledige negatie veel voorkomt, heb ik dit hulpwerkwoord ook gesplist per syntactische configuratie (zie Tabel 10).

Tabel 10: *Enkele en tweeledige negatie per syntactische configuratie voor het hulpwerkwoord* kunnen *in aantal (N) en percentage (%)*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Enkele negatie | |  | Tweeledige negatie | |
|  | N | % |  | N | % |
| Bijzin | 17 | 71% |  | 7 | 29% |
| Inversie | 1 | 50% |  | 1 | 50% |
| Hoofdzin | 5 | 24% |  | 16 | 76% |
| *Niets* | 0 | 0% |  | 0 | 0% |
| *Local* | 4 | 67% |  | 2 | 33% |
| V1 | 0 | 0% |  | 0 | 0% |
| Totaal | 27 | 51% |  | 26 | 49% |

Opnieuw is te zien dat bijzinnen vaker met een enkele en hoofdzinnen met een tweeledige negatie voorkomen, maar de verschillen tussen enkele en tweeledige negaties zijn hier groter. In Tabel 6 is het verschil bij de bijzinnen 14 procent, in Tabel 9 was dit 16 procent en in Tabel 10 maar liefst 42 procent. Voor hoofdzinnen is dit verschil respectievelijk 30, 52 en 52 procent. Voor *local* gaat dit echter niet op. Zowel met als zonder de constructie *geen hoochte* ligt het percentage in Tabel 6 hoger dan in de andere twee tabellen. In Tabel 9 is dit 16 procent en in tabel 10 is het verschil tussen enkele en tweeledige negatie voor de syntactische configuratie *local* 34 procent. Het verschil tussen enkele en tweeledige negaties is slechts twee procent.

In totaal waren er 122 zinnen die wel een negatie, maar geen hulpwerkwoord, hadden. Wanneer deze zinnen worden onderverdeeld per syntactische configuratie (zie Tabel 11) valt meteen op dat er, in tegenstelling tot de zinnen met een hulpwerkwoord (zie Tabel 9), een sterke voorkeur is voor de enkele negatie. Mogelijk heeft dit te maken met het feit dat de zinnen die tot *local* en *niets* zijn gerekend voornamelijk zonder hulpwerkwoord voorkwamen.

Tabel 11: *Enkele en tweeledige negatie per syntactische configuratie voor zinnen zonder een hulpwerkwoord in aantal (N) en percentage (%)*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Enkele negatie | |  | Tweeledige negatie | |
|  | N | % |  | N | % |
| Bijzin | 7 | 54% |  | 6 | 46% |
| Inversie | 0 | 0% |  | 3 | 100% |
| Hoofdzin | 12 | 52% |  | 11 | 48% |
| *Niets* | 15 | 94% |  | 1 | 6% |
| *Local* | 59 | 88% |  | 8 | 12% |
| V1 | 0 | 0% |  | 0 | 0% |
| Totaal | 93 | 76% |  | 29 | 24% |

Over het algemeen kan er aan de hand van Tabel 9 en Tabel 11 gezegd worden dat de aan- of afwezigheid van een hulpwerkwoord voor een aantal syntactische configuraties wel en voor een aantal geen directe invloed heeft op het gebruik van een enkele of een tweeledige negatie.

In bijzinnen wordt de enkele negatie het meest gebruikt, ongeacht of deze wel of geen hulpwerkwoord heeft. Indien er een hulpwerkwoord aanwezig is, is dit percentage 58 procent en indien deze afwezig is, is dit percentage 54 procent. Voor hoofdzinnen lijkt het wel degelijk uit te maken of er een hulpwerkwoord aanwezig is in de zin. Als er een hulpwerkwoord in de zin staat, wordt de tweeledige negatie in 76 procent van gevallen gebruikt. Op het moment dat het hulpwerkwoord afwezig is, is het verschil tussen de enkele en de tweeledige negatie slechts 2 procent, in het voordeel van de enkele negatie.

Inversie komt ook zowel in zinnen met als zonder hulpwerkwoord voor. Indien er geen hulpwerkwoord is, is de negatie in deze syntactische configuratie tweeledig. Indien deze wel aanwezig is, is het percentage gelijk. Er zijn echter maar twee zinnen gevonden waar sprake was van inversie en die een hulpwerkwoord hadden, dus dit aantal is eigenlijk te laag om een conclusie te trekken.

*Local* komt vaker voor zonder dan met hulpwerkwoord. In beide type zinnen komt de enkele negatie het meest voor. In zinnen zonder hulpwerkwoord ligt het percentage van de enkele negatie beduidend hoger dan in zinnen met hulpwerkwoord. In zinnen met hulpwerkwoord is dit 88 procent en in zinnen zonder hulpwerkwoord is dit 58 procent. Hieruit valt op te maken dat de aan of afwezigheid voor deze syntactische configuratie een rol speelt bij het gebruik van de negatie.

*Niet* in de betekenis van *niets* komt enkel voor zonder hulpwerkwoord en 94% van deze zinnen heeft een enkele negatie. Of het voor deze syntactische configuratie uit lijkt te maken of er een hulpwerkwoord aan- of afwezig is, kan niet met zekerheid gezegd worden. Ik heb namelijk alleen voorkomens gevonden zonder hulpwerkwoord. Mogelijk kan deze constructie niet met een hulpwerkwoord voorkomen.

**5.3 De resultaten in vergelijking met eerdere onderzoeken**

In deze paragraaf leg ik mijn resultaten zoals gepresenteerd in Tabel 6, die hieronder is herhaald, naast de onderzoeken van Van der Horst en Van der Wal (1979), Nobels (2013) en Kramer (2016).

Tabel 6: *Enkele en tweeledige negatie per syntactische configuratie in aantal (N) en percentage (%)*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Enkele negatie | |  | Tweeledige negatie | |
|  | N | % |  | N | % |
| Bijzin | 39 | 57% |  | 29 | 43% |
| Inversie | 1 | 20% |  | 4 | 80% |
| Hoofdzin | 20 | 35% |  | 37 | 65% |
| *Niets* | 15 | 94% |  | 1 | 6% |
| *Local* | 66 | 84% |  | 13 | 16% |
| V1 | 0 | 0% |  | 1 | 100% |
| Totaal | 141 | 62% |  | 85 | 38% |

5.3.1 Van der Horst en Van der Wal (1979)

Van der Horst en Van der Wal (1979) gaven aan dat aan het eind van de eerste helft van de zeventiende eeuw de enkele negatie vaker voorkwam dan de tweeledige negatie. Ditzelfde komt naar voren uit mijn eigen onderzoek. De tweeledige negatie komt echter wel nog veel voor in het scheepsjournaal van 1664-1665 van Michiel Adriaanszoon de Ruyter. Uit het onderzoek van Van der Horst en Van der Wal (1979) was ook naar voren gekomen dat zinnen met inversie en V1 zinnen meer met een enkele dan met een tweeledige negatie voorkwamen. In mijn eigen onderzoek komt inversie juist vaker voor met een tweeledige negatie. *Niet* in de betekenis van *niets* hadden zij niet meegenomen in hun onderzoek, omdat zij deze niet waren tegengekomen, en *local* troffen zij enkel aan met een enkele negatie. Ikzelf kwam *niet* in de betekenis van *niets* wel tegen en ook de enkele negatie kwam voor wanneer het finiete werkwoord buiten het bereik van de ontkenning stond. Het percentage voor de enkele negatie lag echter wel lager dan de tweeledige negatie. De resultaten uit mijn onderzoek komen dus niet sterk overeen met de het onderzoek van Van der Horst en Van der Wal (1979).

5.3.2 Nobels (2013)

In tegenstelling tot mijn eigen onderzoek kende het onderzoek van Nobels (2013) 2308 negaties. Dat betekent dat ik in vergelijking ongeveer een tiende van het aantal negaties heb onderzocht. Hieronder is Tabel 1, die de resultaten uit haar onderzoek bevat, herhaald:

Tabel 1 *Resultaten onderzoek Nobels (2013, p. 138)*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Enkele negatie | |  | Tweeledige negatie | |
|  | N | % |  | N | % |
| Bijzin | 466 | 56% |  | 365 | 44% |
| Inversie | 164 | 57% |  | 124 | 43% |
| Hoofdzin | 508 | 67% |  | 246 | 33% |
| *Niets* | 85 | 77% |  | 26 | 23% |
| *Local* | 157 | 82% |  | 35 | 18% |
| V1 | 120 | 89% |  | 15 | 11% |
| Totaal | 1500 | 65% |  | 808 | 35% |

Wat opvalt is dat beide totaalpercentages redelijk met elkaar overeenkomen. 65 procent van de negaties die Nobels onderzocht waren enkele negaties en in mijn onderzoek ligt dit percentage op 62 procent. Het percentage *local*, waarbij het finiete werkwoord buiten het bereik van de negatie valt komt ook dicht in de buurt met die van Nobels (2013). Mijn percentage ligt 2 procent hoger. Het percentage van de enkele en tweeledige negaties in de bijzinnen verschilt slechts 1 procent met die van haar.

Een groot verschil is echter dat het percentage tweeledige negaties in hoofdzinnen en inversie in mijn onderzoek tweemaal zo groot is. Over hoofdzinnen met inversie is echter geen goede uitspraak te doen, omdat ik hier te weinig data voor heb om tot een betrouwbare conclusie te trekken. Ditzelfde geldt voor de vijf zinnen met het finiete werkwoord op de eerste plek. Waarom het percentage tweeledige negatie in hoofdzinnen in mijn onderzoek zo hoog ligt, kan ik niet verklaren. Zinnen waarin *niet* in de betekenis van *niets* voorkwam wijkt ook sterk van het onderzoek van Nobels af. Ook dit kan ik echter niet verklaren. Zonder de *nyet sonders* constructie zou dit verschil namelijk nog meer toenemen, dus deze heeft hier geen invloed op gehad.

Nobels (2013) heeft in haar onderzoek onderscheid gemaakt tussen verschillende sociale klassen, maar zij heeft enkel berekend hoeveel procent de verschillende klassen gebruik maakten van de enkele en de tweeledige negatie. Tussen de sociale klassen waren, op de hogere middenklasse na, de percentages redelijk aan elkaar gelijk. Omdat ze niet voor iedere sociale klasse de negaties per syntactische configuraties heeft berekend, is het niet mogelijk om te zeggen met welke sociale klasse De Ruyter de meest overeenkomsten vertoond.

5.3.2 Kramer (2016)

Het onderzoek van Kramer (2016) kende 274 negaties, waardoor het dicht bij mijn eigen onderzoek in de buurt komt. De percentages verschillen daarentegen echter zeer sterk. Zo maakt Hooft 21 procent meer gebruik van de enkele negatie dan De Ruyter.

Tabel 2 *Resultaten onderzoek Kramer (2016, p. 14 )*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Enkele negatie | |  | Tweeledige negatie | |
|  | N | % |  | N | % |
| Bijzin | 69 | 83% |  | 14 | 17% |
| Inversie | 22 | 76% |  | 7 | 24% |
| Hoofdzin | 50 | 74% |  | 17 | 26% |
| *Niets* | 4 | 67% |  | 2 | 33% |
| *Local* | 80 | 93% |  | 6 | 7% |
| V1 | 4 | 100% |  | 0 | 0% |
| Totaal | 229 | 83% |  | 46 | 17% |

Uit haar onderzoek kwam naar voren dat zij de enkele negatie die tot de syntactische configuratie *local* behoorde het meest tegenkwam (80 keer), wat afweek van Nobels (2013) en Van der Horst en Van der Wal (1979). Ook in mijn onderzoek ligt dit aantal het hoogst (66 keer). Toch komen de percentages niet overeen. In mijn onderzoek was dit 84 procent en in Kramer (2016) haar onderzoek 93 procent. Het negatiegebruik van Michiel Adriaanszoon de Ruyter komt dus zeer weinig overeen met het negatiegebruik van P.C. Hooft.

Het onderzoek dat ik heb uitgevoerd komt, wanneer de resultaten vergeleken worden met eerdere onderzoeken, het meest overeen met dat van Nobels (2013). Toch is er voor sommige syntactische configuraties een groot verschil te vinden, die niet altijd te verklaren is. Mogelijk is hier sprake van *intra-author variation*.

6. Discussie

**6.1 Betrouwbaarheid van het onderzoek**

Tijdens het onderzoek zijn er een aantal aspecten geweest waar rekening mee gehouden moet worden tijdens het interpreteren van de resultaten. Omdat het onduidelijk was welke negatiepartikels Nobels heeft gebruikt in haar onderzoek, heb ik zelf met behulp van Van Gestel (1992) een lijst opgesteld. Daarnaast was het zeer lastig om de zinnen uit het scheepsjournaal aan hun categorie toe te kennen. Ik ben meerdere malen door de data heengelopen en iedere keer twijfelde ik aan juistheid van mijn indeling. Het is mogelijk dat een ander de zinnen tot een andere categorie zou hebben onderverdeeld.

Ook het feit dat mijn data een tiende van data van Nobels (2013) besloeg speelt een belangrijke rol. Mijn resultaten geven wel degelijk een beeld van De Ruyter zijn negatiegebruik, maar mogelijk zou een groter aantal negaties net iets andere percentages opleveren. Daarbij komt dat Nobels (2013) persoonlijke brieven heeft onderzocht en het scheepsjournaal een dagboek is. De Ruyter schrijft vaak langere stukken, maar soms schrijft erg beknopt. Hij laat dan of het subject of het subject en het finiete werkwoord weg. Hierdoor was het opnieuw erg lastig om de zinnen goed te categoriseren. Omdat Nobels (2013) niet voor iedere sociale klasse de syntactische configuraties heeft berekend, was het ook niet mogelijk om het negatiegebruik van De Ruyter aan een sociale klasse toe te kennen.

De vergelijking met het onderzoek van Kramer (2016) was redelijk betrouwbaar, omdat het aantal negaties ongeveer aan elkaar gelijk was. Hooft was een geoefend schrijver en het taalgebruik van De Ruyter kende zowel trekken van een geoefend schrijver als van een ongeoefend schrijver. Op dit punt konden zij dan ook met elkaar vergeleken worden. Wel kan het type tekst invloed hebben gehad op de vergelijking. Hooft schreef persoonlijke brieven, waarvan hij wist dat ze door een ander gelezen zouden worden. Van het scheepsjournaal van De Ruyter is niet bekend in hoeverre deze door anderen is gelezen en zoals aangegeven schreef De Ruyter vaak beknopt. De vraag is of hij dit ook gedaan zou hebben als het een persoonlijke brief betrof.

**6.1 Suggesties voor vervolgonderzoek**

Voor een vervolgonderzoek zouden er een aantal syntactische categorieën, tussencategorieën, toegevoegd kunnen worden die meer verfijnd zouden zijn. Zo heb ik in mijn onderzoek de hulpwerkwoorden meegenomen, maar er zou ook gekeken kunnen worden naar de tijd waarin de zin staat of naar het type bijzin, namelijk conditionele of concessieve bijzinnen. Ook zou ervoor gekozen kunnen worden om *noch … noch* op te nemen in het onderzoek. Deze negatie heb ik zelf niet meegenomen, maar er zou in een vervolgonderzoek naar gekeken kunnen worden. Zo kwam ik in het scheepsjournaal die ik onderzocht al meerdere malen de constructie *en … noch … noch* tegen:

1. […] *maer wy en sagen noch huysen noch teeken op het lant van menschen.* (19.07.1665)

[…] maar wij zagen noch huizen nog (andere) tekenen van mensen op het land.

Daarnaast zou het interessant zijn om het onderzoek uit te breiden door persoonlijke brieven van De Ruyter te onderzoeken. Mogelijk schrijft hij daarin minder beknopt dan dat hij soms in zijn scheepsjournaal deed. Er zou ook voor gekozen kunnen worden om een meer diachroon onderzoek te houden door naar andere scheepsjournalen van hem te kijken. Volgens Koelmans (1961) zijn er minstens 36 scheepsjournalen bekend. Ondanks dat deze journalen mogelijk minder data bevatten, het scheepsjournaal van 1664-1665 bevat zijn langste reis, zou er gekeken kunnen worden of er veranderingen optreden in zijn negatiegebruik.

7. Conclusie

In het Middelnederlands gebruikte men *en/niet … niet* om aan te geven dat de zin een ontkenning bevatte. Nu is het partikel *en/ne* niet langer in gebruik en gebruikt men enkel het negatiepartikel *niet*. Deze overgang heeft geleidelijk aan plaats gevonden, waardoor men in de zestiende en de zeventiende eeuw beide type negaties, *en/ne … niet* en *niet* naast elkaar aantreft. Van der Horst en Van der Wal (1979) hebben onderzocht hoe deze overgang in verschillende syntactische configuraties plaatsvond. Nobels (2013) gebruikte deze syntactische configuraties als verschillende categorieën en onderzocht zo hoe het gebruik van de enkele en de tweeledige negatie samenhing met het geslacht en de klasse van de auteur. Kramer (2016) onderzocht met behulp van deze categorieën hoe een en dezelfde auteur, P.C. Hooft, gebruik maakte de enkele en de tweeledige negatie.

In mijn onderzoek heb ik, net als Kramer (2016), onderzoek gedaan naar een en dezelfde auteur, namelijk Michiel Adriaanszoon de Ruyter. De Ruyter geen geoefend schrijver, maar hij was ook zeker geen ongeoefend schrijver. In de loop van zijn carrière had hij zich de ambtelijke taal namelijk steeds meer eigen gemaakt. Omdat hij dus zowel verschilt van de auteurs die Nobels (2013) onderzocht als van Hooft (Kramer, 2016), leek het mij interessant om te onderzoeken hoe hij gebruik maakte van de enkele en de tweeledige negatie. Mijn onderzoeksvraag was: *Welke patronen zijn er aan te wijzen in het gebruik van de enkele en de tweeledige negatie in het scheepsjournaal uit 1664-1665 van Michiel Adriaanszoon de Ruyter?*

Om de hoofdvraag te kunnen beantwoorden had ik drie deelvragen opgesteld, waarbij de derde deelvraag een vergelijking was tussen de eerdere onderzoeken en mijn eigen onderzoek.

*In welke syntactische configuraties gebruikt Michiel Adriaanszoon de Ruyter in zijn*

*scheepsjournaal uit 1664-1665 een enkele of een tweeledige negatie?*

*In hoeverre heeft de aan- of afwezigheid van een hulpwerkwoord invloed op het gebruik van een enkele of een tweeledige negatie?*

*In hoeverre komt het negatiegebruik uit het scheepsjournaal uit 1664-1665 van Michiel Adriaanszoon de Ruyter overeen met de resultaten van Van der Horst en Van der Wal (1979), Nobels (2013) en Kramer (2016)?*

De hypothese bij deelvraag een was dat De Ruyter vaker van een enkele dan van een tweeledige negatie gebruik zou maken en dat met name in hoofd- en bijzinnen de tweeledige negatie nog veel voor zou komen. Dit was met name gebleken uit het onderzoeken van Nobels (2013), maar ook in de onderzoeken van Van der Horst en Van der Wal (1979) en Kramer (2016) kwam dit naar voren.

Uit mijn resultaten is naar voren gekomen dat De Ruyter inderdaad meer gebruik maakte van de enkele dan van de tweeledige negatie. In hoofdzinnen wordt de tweeledige negatie vaker gebruikt dan de enkele negatie en in bijzinnen is er sprake van een zeer lichte voorkeur voor de enkele negatie. De hypothese kan daarom worden aangenomen; de tweeledige negatie komt namelijk nog veel voor. Voor zinnen met inversie en V1 zijn zeer weinig resultaten gevonden, waardoor het lastig is om hier een conclusie aan te verbinden. *Local* en *niet* in de betekenis van *niets* komt vaker voor met een enkele negatie.

De tweede hypothese, die aansluit bij deelvraag twee, was dat, indien er een hulpwerkwoord in de zin zou staan, er vaker een tweeledige dan een enkele negatie gebruikt zou zijn en andersom dat bij de afwezigheid van een hulpwerkwoord de enkele negatie vaker voor zou komen. Dit zou kunnen komen doordat het hulpwerkwoord en de tweeledige negatie als een soort vaste constructie gezien zou kunnen worden.

Voor de zinnen waar een hulpwerkwoord in stond geldt dat er een lichte voorkeur was voor de tweeledige negatie. Het verschil tussen de enkele en de tweeledige negatie was echter slechts 8 procent, waardoor het voor bijzinnen niet lijkt uit te maken of er wel of geen hulpwerkwoord aanwezig is. Voor zinnen waar geen hulpwerkwoord aanwezig was geldt dat er in 76 procent van de gevallen gekozen werd voor een enkele negatie. Het tweede deel van de hypothese kan dus worden aangenomen, maar het eerste deel dient verworpen te worden.

In zinnen met en zonder hulpwerkwoord komt *local* voor met een enkele en een tweeledige negatie. Zonder hulpwerkwoord lag het aantal enkele negaties echter 30 procent hoger dan bij zinnen met hulpwerkwoord. Ook hier leek de aan- of afwezigheid van een hulpwerkwoord dus invloed te hebben gehad op het type negatie.

Mijn derde en laatste hypothese was dat het gebruik van negatie meer overeenkomsten zou vertonen met de resultaten uit het onderzoek van Nobels (2013) dan met die van Van der Horst en Van der Wal (1979) en Kramer (2016). Deze laatste twee hadden namelijk mannen van hogere komaf onderzocht en Nobels (2013) had brieven onderzocht die tot verschillende sociale klassen behoorden.

Door mijn resultaten naast de onderzoeken te leggen, zag ik inderdaad dat het gebruik van negatie door De Ruyter de grootste overeenkomsten vertoonde met het negatiegebruik van de auteurs die onderzocht waren door Nobels (2013). De hypothese kan daarom worden aangenomen. Omdat Nobels (2013) de verschillende syntactische configuraties niet had berekend voor de verschillende sociale klassen, was het echter niet mogelijk om te onderzoeken met welke klasse De Ruyter de meeste overeenkomsten had.

Concluderen kan er gesteld worden dat enkele patronen zijn aan te wijzen in het gebruik van de enkele en de tweeledige negatie in het scheepsjournaal uit 1664-1665 van Michiel Adriaanszoon de Ruyter en dat er dus sprake is van *intra-author variation*. In bijzinnen wordt er net iets vaker gekozen voor de enkele negatie, maar in hoofdzinnen is te zien dat de voorkeur nog duidelijk bij de tweeledige negatie ligt. Daarnaast gebruikt De Ruyter, indien er geen hulpwerkwoord aanwezig is, drie keer zo vaak een enkele negatie. Als er wel een hulpwerkwoord in de zin staat, verschilt het percentage enkele en tweeledige negatie weinig.

Ondanks dat er nog veel vervolgonderzoek nodig is om de variatie in De Ruyter zijn schrijftaal goed in kaart te brengen, kan mijn onderzoek naar het gebruik van negatie door De Ruyter gezien worden als een klein begin.

Bibliografie

Primaire literatuur

Koelemans, L. (1961). *De Reis van Michiel Adriaanszoon de Ruyter in 1664-1665*.

’s-Gravenhage: Martinus Nijhoff Uitgevers.

Secundaire literatuur

Brieven als Buit (2015). *Het Brieven als Buit corpus.* M. van der Wal, G. Rutten, J. Nobels, T. Simons. Universiteit Leiden. Opgeroepen in januari 2017 van http://brievenalsbuit.inl.nl

Gestel, F. van. Twilhaar, J. N., Rinkel, T. en Weerman, F. (1992). *Oude Zinnen: Grammaticale Analyse van het Nederlands tussen 1200-1700.* Leiden: Martinus Nijhoff Uitgevers.

Horst, J. van., & Wal, M. van. (1979). Negatieverschijnselen en woordvolgorde in de geschiedenis van het Nederlands. *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*(95), 6-37. Opgeroepen in oktober 2016 van http://www.dbnl.org/tekst/hors009nega01\_01/hors009nega01\_01\_0001.php#1

Jespersen, O. (1917). *Negation in English and Other Languages*. Kopenhagen: Det kgl. Danske Videnskabernes Selkab.

Kemenade, A. van (2000). *Ontkenning ontkend*. Rede uitgesproken bij de aanvaarding

van het ambt van hoogleraar in de Engelse Taalkunde aan de Faculteit der

Letteren van de Katholieke Universiteit te Nijmegen op vrijdag 3 november

2000. Opgeroepen in oktober 2016 van

http://repository.ubn.ru.nl/handle/2066/104518.

Koppen, J. M. van., & Dietz, F. M. (2015). *Language Dynamics in the Dutch Golden Age: linguistic*

*and social-cultural aspects of intra-author variation*. Vrije Competitie GW. Opgeroepen in

oktober 2016 van http://languagedynamics.wp.hum.uu.nl/

Kramer, I. A. G. (2006). *Variatie in Negatie*: *Een syntactische en retorische analyse van het gebruik*

*van enkele en tweeledige negatie in de brieven van P.C. Hooft van 1633 tot 1638 aan Joost*

*Baek en Tesselschade Roemersdochter Visscher.* Opgeroepen in oktober 2016 van

http://dspace.library.uu.nl/handle/1874/336195

Nobels, J. (2013). *(Extra)Ordinary Letters: A View From Below on Seventeenth-*

*Centure Dutch*. Utrecht: LOT.

Onze Taal (Laatste wijziging 2011). *Hulpwerkwoord: Wat voor werkwoord is* hebben *in de zin*

*‘Wat hebben jullie allemaal gedaan?’*. Opgeroepen in januari 2017 van

https://onzetaal.nl/taaladvies/hulpwerkwoord

Bijlage I

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| datum | zin | type negatie | constructie | syntactische omgeving | hulpwerkwoord |
| 01.12.1664 | smydaes geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 02.08.1664 | also men op geen plaetsen […] nyet en mochten comen om onse schepen schoon te mogen maeken | dubbel | en … niet | bijzin | mogen |
| 02.08.1664 | also men op geen plaetsen […] nyet en mochten comen om onse schepen schoon te mogen maeken | enkel | geen | bijzin | mogen |
| 02.08.1664 | twelck wy nyet conde doen ofte wy mochten ontrent haer wesen | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 03.07.1664 | en dat wy dye mosten lossen ofte dat wy nyet een crysten nederlans slave soude lossen noch aen boort breyngen | enkel | niet | bijzin | zullen |
| 04.07.1664 | dat wy de turcken nyet langer en conde noch wylde in volgen haere onrechtmatyge voor stellynge | dubbel | en … niet | bijzin | kunnen |
| 04.07.1664 | en alsoo wy nu ons meeste gelt bestyert hadden en op vrye voeten stonden nyet langer en conde het afront voor den staet lyden | dubbel | en … niet | bijzin | kunnen |
| 04.08.1664 | maer en heeft geen nederlansche bryeven met gebracht | dubbel | en … geen | local | hebben |
| 04.08.1664 | alsoo dye tot madrydt noch nyet aen gecomen waren | enkel | niet | bijzin | zijn |
| 04.12.1664 | een groodt gotlyng schoodt benoorden de suyt wal mach af blyven en nyet vaerder | enkel | niet | hoofdzin | x |
| 05.07.1664 | als mede te vernemen oft geen bryeven van haer hoochmogend ofte edele mogende tot alycante soude vynden | enkel | geen | local | zullen |
| 05.08.1664 | dat wy nyet een schyp conde syen | enkel | niet | local | kunnen |
| 06.05.1664 | soo dat de lootsen nyet vertrouden onderseyl te gaen | enkel | niet | bijzin | x |
| 06.05.1664 | dat wy een schonen noorden en n ten oosten wynt hadde en nyet en conde in see geraeken | dubbel | en … niet | bijzin | kunnen |
| 06.06.1664 | ende en hebben nyet meer als tot tegen de myddach connen werken door de hooge see | dubbel | en … niet | local | hebben |
| 06.09.1664 | soo dat geen vre vaste wynt en hadde dan oost dan west dan suyt dan noort | dubbel | en … geen | bijzin | x |
| 06.09.1664 | wy conde by haer nyet comen door stylt en hooge see | enkel | niet | hoofdzin | kunnen |
| 06.11.1664 | om te syen ofte geen schepen sagen | enkel | geen | bijzin | x |
| 07.05.1664 | geen kans om wt te comen | enkel | geen | local | x |
| 07.07.1664 | en de eyngelsche konynckschepen nyet te veel vertrouwen souden | enkel | niet | bijzin | zullen |
| 07.08.1664 | dat wy geen pratyka en mochten hebben | dubbel | en … geen | bijzin | mogen |
| 07.08.1664 | wat aen gaet de saeken met eyngelant en onsen staet en wysten sy nyet van te spreken | dubbel | en … niet | inversie | x |
| 07.12.1664 | maer bracht nyet voort | enkel | niets | niets | x |
| 08.07.1664 | op dato namen wy al ons wandt van de groote mast om naer syn breucke te soecken maer vonden geen | enkel | geen | hoofdzin | x |
| 08.08.1664 | wy en conden geen pratyka verwerven | dubbel | en … geen | hoofdzin | kunnen |
| 08.12.1664 | de sloepen brachten nyet meden | enkel | niet | hoofdzin | x |
| 09.10.1664 | maer wy en conde nyet een schyp meer syen als de onse | dubbel | en … niet | hoofdzin | kunnen |
| 09.12.1664 | en door de stylte nyet vaerder conde comen | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 11.07.1664 | maer is nyet gecomen | enkel | niet | hoofdzin | zijn |
| 11.08.1664 | en doe wy nyemant meer wt Cadyckx sagen comen | enkel | niemand | bijzin | x |
| 11.09.1664 | daer bleef noch party oock staen door dyen de boots nyet wel aan lant conde comen | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 11.11.1664 | maer nyet over haerdt | enkel | niet | local | x |
| 11.11.1664 | smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 12.09.1664 | maer ten duerde nyet lang | enkel | niet | hoofdzin | x |
| 12.09.1664 | soo dat de voortganck soo groodt nyet was | enkel | niet | bijzin | x |
| 13.10.1664 | maer wy en conden hem nyet beseylen | dubbel | en … niet | hoofdzin | kunnen |
| 13.10.1664 | doch wy en deden geen groodt devoor daer toe | dubbel | en … geen | local | x |
| 13.10.1664 | alsoo wy tot noch toe geen vyanden hyer en hadden | dubbel | en … geen | hoofdzin | x |
| 14.11.1664 | maer hadden geen hoocht | enkel | geen | local | x |
| 15.08.1664 | maer hy was nyet vertyert door de sylt | enkel | niet | hoofdzin | zijn |
| 15.10.1664 | maer wy en conden geen gront crygen | dubbel | en … geen | hoofdzin | kunnen |
| 15.11.1664 | smyddaechs cregen wy een grooten travade van regen maer geen sware wynt | enkel | geen | local | x |
| 16.07.1664 | maer de see schoodt soo hart op het lant dat wy geen water conde crygen dan 8 varkens | enkel | geen | local | kunnen |
| 17.07.1664 | maer de see was soo groodt dat geen sloepen aen lant comen conden | enkel | geen | local | kunnen |
| 17.08.1664 | en somtyts geen wynt tot den 18 smorgens | enkel | geen | local | x |
| 17.09.1664 | dat de sake met de eyngelschen en onsen staet noch nyet by ge lecht en was | dubbel | en … niet | bijzin | zijn |
| 17.09.1664 | maer sy hadden hem nyet ge moeyt | enkel | niet | hoofdzin | hebben |
| 19.06.1664 | de Capteynen schooten nyet | enkel | niet | hoofdzin | x |
| 19.10.1664 | maer wy en sagen geen lant | dubbel | en … geen | local | x |
| 19.12.1664 | wy sagen de groote star met de staert grooter en claerder als noeyt | enkel | nooit | local | x |
| 20.06.1664 | maer en most nyet aen boort comen | dubbel | en … niet | hoofdzin | mogen |
| 20.06.1664 | sy antwoorden den consel nyet te connen laten naer boort comen voor dat een Capteyn in syn plaets aen lant **en** quam | enkel | niet | hoofdzin | kunnen |
| 20.10.1664 | maer dyt lant en is nyet wel gelecht volgens het boeck oft hatlas | dubbel | en … niet | hoofdzin | zijn |
| 20.12.1664 | maer geen harde wynt | enkel | geen | local | x |
| 20.12.1664 | wy en conde geen grondt aen gaen met 100 vamen lyn | dubbel | en … geen | hoofdzin | kunnen |
| 20.12.1664 | smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 21.06.1664 | al en hadden sy int mynste noch in het meest de vreede artyckelen noeyt overgetreden | dubbel | en … nooit | V1 | hebben |
| 21.06.1664 | maer nyemant vertroude haer | enkel | niemand | local | x |
| 21.08.1664 | maer wy en conde by den anderen nyet comen | dubbel | en … niet | hoofdzin | kunnen |
| 21.08.1664 | wy vertyerden geen myl over water al dyen nacht tot den 22 dato | enkel | geen | local | x |
| 21.09.1664 | soo dat wy desen dach nyet meer conde verrychten | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 21.12.1664 | maer geen perfeckte hoochte | enkel | geen | local | x |
| 21.12.1664 | en bevonden de groote ree nyet te helpen was dan met langen tyt door te brengen | enkel | niet | bijzin | zijn |
| 22.05.1664 | maer wy sagen nyemant voort tot den 23 | enkel | niemand | hoofdzin | x |
| 22.08.1664 | wy conde geen mosket schoodt vaert syen | enkel | geen | hoofdzin | kunnen |
| 22.08.1664 | ende wy waren geen 2 mylen van gybaltaer | enkel | geen | local | x |
| 22.10.1664 | sy vraechden oft wy dan geen vreede met eyngelant en hadden | dubbel | en … geen | local | x |
| 22.10.1664 | dat hy met de forten nyet te doen hadden | enkel | niets | niets | x |
| 22.10.1664 | dat wy aen geen onder danen van eyngelant | enkel | geen | local | x |
| 22.10.1664 | dye geen schade gedaen ofte sochten te doen | enkel | geen | local | x |
| 22.10.1664 | dat wy dye nyet molesteeren en souden | dubbel | en … niet | bijzin | zullen |
| 22.10.1664 | met sonne onderganck conde wy nyet voorder verrychten | enkel | niet | inversie | kunnen |
| 22.10.1664 | dat sy geen bystant noch van des konynckx schyp noch van de coopvaerder te verwachten en hadden | dubbel | en … geen | bijzin | hebben |
| 23.06.1664 | sy en wylden nyet spreken om haer gevangen slaven dye wy noch op de vloodt hadden | dubbel | en … niet | hoofdzin | willen |
| 23.08.1664 | en het schyp en was geen myl vertyert | dubbel | en … geen | hoofdzin | zijn |
| 23.08.1664 | de beste styerman en can hyer by mystych weder geen gyssinge maeken | dubbel | en … geen | local | kunnen |
| 23.08.1664 | geen schepen in 2 a 3 dagen gepasert | enkel | geen | local | x |
| 23.09.1664 | maer sy en hadden haren consel nyet connen crygen | dubbel | en … niet | hoofdzin | hebben |
| 23.09.1664 | maer en streeck geen vlage | dubbel | en … geen | local | x |
| 23.09.1664 | dat geen turcken wt en waren | dubbel | en … geen | local | x |
| 23.10.1664 | daer comende en was nyemant dye onsen bryef conde lesen int nederlants | dubbel | en … niemand | local | kunnen |
| 23.10.1664 | om dat nyemant op het heylant souden comen | enkel | niemand | local | zullen |
| 23.10.1664 | dat sy geen goet vant lant en souden voeren | dubbel | en … geen | bijzin | zullen |
| 23.10.1664 | dye by waerheyt verclaerde geen last noch order en hadde | dubbel | en … geen | local | x |
| 23.11.1664 | tegen den avont cregen wy grooten regen met travaden doch geen harde wynt | enkel | geen | local | x |
| 23.12.1664 | maer geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 24.05.1664 | voort paseerde nyet sonders | enkel | niets | niets | x |
| 24.11.1664 | al dyen dach geen hoocht | enkel | geen | local | x |
| 25.08.1664 | maer sy en wysten tot gybaltaer geen bescheyt daer van te geven | dubbel | en … geen | hoofdzin | x |
| 25.10.1664 | sy en wylden haer govenoor nyet gehoorsamen | dubbel | en … niet | hoofdzin | willen |
| 26.06.1664 | maer de turcken en begeerde nyet dat eenych goet door ons volk van lande soude laten breyngen | dubbel | en … niet | hoofdzin | begeren > willen |
| 26.09.1664 | wy vyerde een cabel om malcand geen schade te doen | enkel | geen | local | x |
| 26.09.1664 | wy en conde op den dach nyet onderseyl gaen | dubbel | en … niet | hoofdzin | kunnen |
| 27.11.1664 | want wy en conde geen oost crygen | dubbel | en … geen | bijzin | kunnen |
| 27.11.1664 | wy hadden smyddaechs de hoochte van 6 graden 26 mynuten dat hetmael nyet verandert in breete | enkel | niet | hoofdzin | x |
| 28.06.1664 | maer sy en spraken van geen restuystye van de onrechtmatyge genomen goederen | dubbel | en … geen | hoofdzin | x |
| 28.09.1664 | maer de cleyne boodts en conde geen water crygen | dubbel | en … geen | hoofdzin | kunnen |
| 28.09.1664 | dat sy de lant see nyet conde wt staen | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 28.11.1664 | smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 28.12.1664 | nyet so hooch als eyngelant | enkel | niet | local | x |
| 29.04.1664 | paseert nyet sonders tot den 30 dato | enkel | niets | niets | x |
| 29.05.1664 | maer wy en conden op dato geen pratyka crygen | dubbel | en … geen | hoofdzin | kunnen |
| 29.06.1664 | sy antworde dat sy geen vrede met ons begerde dan op vysytasye | enkel | geen | bijzin | begeren > willen |
| 29.06.1664 | waer op onsen consel seer smeeckte dat wy hem doch nyet gevangen by de barbaren soude laten | enkel | niet | bijzin | zullen |
| 29.07.1664 | maer sy en wylden de bryeven nyet aen nemen noch hooren lesen | dubbel | en … niet | hoofdzin | willen |
| 29.07.1664 | dat wy met ons gansche esquater geen pratyka in gans spaengen en souden crygen | dubbel | en … geen | bijzin | zullen |
| 29.08.1664 | dat wy geen houdt en vermochten te kappen | dubbel | en … geen | bijzin | mogen |
| 29.11.1664 | maer geen groote stroom | enkel | geen | local | x |
| 29.12.1664 | ende en conde doen geen gront aen gaen met over de 100 vaem lyn | dubbel | en … geen | hoofdzin | kunnen |
| 29.12.1664 | maer cregen geen gront | enkel | geen | hoofdzin | x |
| 30.04.1664 | als vooren paseert nyet sonders | enkel | niets | niets | x |
| 30.06.1664 | maer dye eerloose turckxsche schelmen en begeerde nyet een crysten slave in plaets van al dye moren te geven | dubbel | en … niet | hoofdzin | begeren > willen |
| 30.08.1664 | dat wy geen houdt en vermochten te cappen | dubbel | en … geen | bijzin | mogen |
| 30.09.1664 | soo dat dyen dach nyet conde verrychten | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 31.08.1664 | wy en conden geen lant syen | dubbel | en … geen | hoofdzin | kunnen |
| 01.01.1665 | maer wy en conde by de schepen dye wy sagen nyet comen door de stylte | dubbel | en … niet | hoofdzin | kunnen |
| 01.02.1665 | voort en paserde nyet sonders | dubbel | en … niets | niets | x |
| 01.08.1665 | maer ick en den Cryckxraet vonden geraden dat hy nyet van ons soude seylen | enkel | niet | bijzin | zullen |
| 01.08.1665 | op dat daer door de eyngelsche macht geen conschap van ons mochte crygen | enkel | geen | bijzin | mogen |
| 01.08.1665 | om te syen ofte hy geen macht der eyngelschen mocht ontmoeten | enkel | geen | bijzin | mogen |
| 02.02.1665 | maer wy en handelde nyet met haer | dubbel | en … niet | hoofdzin | x |
| 02.02.1665 | also wy haer nyet en conde verstaen | dubbel | en … niet | bijzin | kunnen |
| 02.02.1665 | en dat wy nyet en verrychte dyto | dubbel | en … niet | bijzin | x |
| 02.02.1665 | dat sy haer met cormantyn nyet bemoeygen en souden | dubbel | en … niet | bijzin | zullen |
| 02.03.1665 | maer daer en volchde geen sware wynt | dubbel | en … geen | local | x |
| 03.03.1665 | jtem den 3 smyddaechs geen hocht | enkel | geen | local | x |
| 03.06.1665 | tot smyddaehs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 04.02.1665 | maer geen schepen gesyen | enkel | geen | hoofdzin | x |
| 04.03.1665 | maer geen groote wynt | enkel | geen | local | x |
| 04.03.1665 | maer cregen geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 05.01.1665 | maer nyemant geraeckt | enkel | niemand | local | x |
| 05.01.1665 | maer wy vonden geen kargesoen by het fort | enkel | geen | hoofdzin | x |
| 05.03.1665 | jtem den 5 smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 05.03.1665 | door den grooten donker en conde wy nyet bekennen wye de schade geleden hadde | dubbel | en … niet | inversie | kunnen |
| 05.05.1665 | maer daer waren ses schepen dye nyet claer conde geraeken | enkel | niet | local | kunnen |
| 05.06.1665 | jtem den 5 dato smyddachs hadden wy geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 06.01.1665 | en dat het de onconsten nyet conde opbrengen | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 06.01.1665 | soo vonden de oppercompysene huybert van gageldonck en samyel smydt nyet raetsaem | enkel | niet | local | x |
| 06.01.1665 | dat wy daer als noch geen water halen en souden | dubbel | en … geen | bijzin | zullen |
| 06.01.1665 | vermits de negers als noch nyet in genade waren by den heer govenoor valkenborch | enkel | niet | local | x |
| 06.02.1665 | wy en vernamen geen prynse vlach dye den heer genyrael ons geseylt hadde | dubbel | en … geen | hoofdzin | x |
| 06.02.1665 | maer wy en hebben nyemant vernomen | dubbel | en … niemand | hoofdzin | hebben |
| 06.03.1665 | smyddaechs geen goede hoocht | enkel | geen | local | x |
| 06.04.1665 | smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 06.04.1665 | maer ten deurde nyet lank | enkel | niet | hoofdzin | x |
| 06.06.1665 | jtem den 6 smyddaechs geen hoocht | enkel | geen | local | x |
| 06.07.1665 | en thoen namen haer maerseyl in door dyen dat sy nyet langer conde houden staen | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 06.08.1665 | op dat de eyngelschen nyet bynnen gaets souden connen comen | enkel | niet | bijzin | zullen |
| 06.08.1665 | voort nyet sonders | enkel | niets | niets | x |
| 07.01.1665 | alhoewel het nyet betaemde | enkel | niet | bijzin | x |
| 07.02.1665 | jtem den 7 smorgens en sagen wy de geseyde prynse vlach nyet waeygen | dubbel | en … niet | inversie | x |
| 07.02.1665 | seyde dat de fantynsen noch nyet gereet en waren geweest | dubbel | en … niet | bijzin | zijn |
| 07.06.1665 | wy smackte met 120 vaem maer cregen geen gront | enkel | geen | local | x |
| 07.07.1665 | dat wy sylckx nyet gesyen en hadden | dubbel | en … niet | bijzin | hebben |
| 07.08.1665 | voort nyet sonders | enkel | niets | niets | x |
| 08.06.1665 | smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 10.03.1665 | alsoo why seer claer weder hebben en het heylant nyet connen syen | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 10.05.1665 | maer bevonden 13 sege dertyn daer sommyge nyet en sommyge 10 vaten suycker in waren | enkel | niet | local | x |
| 10.07.1665 | smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 10.08.1665 | voort nyet sonders | enkel | niets | niets | x |
| 11.01.1665 | dat hy nyet met de borgers ofte negers des lants geacodert en was | dubbel | en … niet | bijzin | zijn |
| 11.01.1665 | en seyde dat sonder te wylle der in geseten nyet te doen en was | dubbel | en … niet | bijzin | x |
| 11.01.1665 | en dat hy ons dat nyet en conde raden | dubbel | en … niet | bijzin | kunnen |
| 11.06.1665 | jtem den 11 smyddaes geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 11.06.1665 | het gebeurde dat jemant van de vloodt van den ander geraeckte en ternuf nyet conde aen doen | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 11.08.1665 | voort nyet sonders | enkel | niets | niets | x |
| 12.05.1665 | jtem den 12 smorgens en sagen wy noch onse schepen nyet | dubbel | en … niet | inversie | x |
| 12.05.1665 | dat het schyp nyet in de gront en was | dubbel | en … niet | bijzin | x |
| 12.05.1665 | op dat sy nyet ontloopen en soude | dubbel | en … niet | bijzin | zullen |
| 13.01.1665 | maer wy en conden de ingeseten des lants noch nyet tot onse devosye bewegen | dubbel | en … niet | hoofdzin | kunnen |
| 13.02.1665 | voort nyet sonders tot den 14 dato | enkel | niets | niets | x |
| 13.03.1665 | smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 14.05.1665 | maer sy noch wy en schooten nyet | dubbel | en … niet | hoofdzin | x |
| 14.06.1665 | maer nyemant was bekent | enkel | niemand | local | x |
| 15.01.1665 | valkenburch antworde dat de negers gans geen afstant tot hulpe der eyngelsen wylden doen | enkel | geen | bijzin | willen |
| 15.05.1665 | wy en sagen den vysamyrael van meppelen noch nyet comen | dubbel | en … niet | hoofdzin | x |
| 15.05.1665 | want sy in 4 maenden geen regen gehadt en hadden | dubbel | en … geen | local | hebben |
| 15.06.1665 | maer daer was nyemant in | enkel | niemand | local | x |
| 15.07.1665 | wy cregen geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 16.05.1665 | ende sy conde nyet op laveren door dyen sy te lycht geballast was | enkel | niet | hoofdzin | kunnen |
| 16.06.1665 | maer noch nyet geheel drooch | enkel | niet | local | x |
| 17.01.1665 | voort nyet sonders | enkel | niets | niets | x |
| 17.02.1665 | maer een houdt schyp was van 28 jaren houdt en alles nyet en docht van masten en seylen dat daer op stont | dubbel | en … niet | hoofdzin | x |
| 17.02.1665 | en soo hy dat nyet coopen wylde | enkel | niet | bijzin | willen |
| 17.03.1665 | dat men in de gansche vloodt geen vry quaertyer voort volck soude geven | enkel | geen | bijzin | zullen |
| 19.06.1665 | wy en vernamen de Capteynen sweers en swart noch nyet | dubbel | en … niet | hoofdzin | x |
| 19.07.1665 | wy en conden geen grondt crygen | dubbel | en … geen | hoofdzin | kunnen |
| 20.01.1665 | en bovendyen geen contrack van vry heyt met haer gemaeckt en hadden | dubbel | en … geen | bijzin | hebben |
| 20.01.1665 | daerom tot noch toe geen vryheyt can geven | enkel | geen | bijzin | kunnen |
| 20.02.1665 | soo dat sy geen water conde crygen | enkel | geen | bijzin | kunnen |
| 20.06.1665 | maer wy en sagen geen schepen | dubbel | en … geen | hoofdzin | x |
| 20.06.1665 | maer alsoo het styl was en voor synt jans baey dyen avont nyet conde comen | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 21.01.1665 | voort paserde nyet sonders | enkel | niets | niets | x |
| 21.01.1665 | maer nyet eerder te pluynderen voor het gevecht gedaen is | enkel | niet | bijzin | x |
| 21.02.1665 | maer daer en was tot noch toe by de ingesetene negers van dye lantschap geen genegentheyt om ons daer te laten landen | enkel | geen | local | laten |
| 21.07.1665 | maer wy en sagen het nyet | dubbel | en … niet | hoofdzin | x |
| 21.07.1665 | maer hadden geen hoocht | enkel | geen | local | x |
| 22.01.1665 | voort nyet sonders | enkel | niets | niets | x |
| 22.03.1665 | jtem den 22 smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 22.05.1665 | jtem den 22 smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 23.04.1665 | maer geen hoocht | enkel | geen | local | x |
| 23.04.1665 | alsoo de son voor des tyt nyet gebruycklyc by ons en is om hoochte te nemen | dubbel | en … niet | bijzin | x |
| 24.04.1665 | jtem den 24 smyddaechs geen hoochte door dyen dat wy recht onder de sonne waren | enkel | geen | local | x |
| 24.06.1665 | smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 25.01.1665 | voort paserde dyen dach nyet sonders | enkel | niets | niets | x |
| 25.02.1665 | den genyrael valkenburch en conde nyet voor den 27 deser gereet syn met syn brieven | dubbel | en … niet | hoofdzin | kunnen |
| 26.06.1665 | dat onse cleyne prys schepkens soo geen seyl conde voeren | enkel | geen | bijzin | kunnen |
| 27.01.1665 | voort nyet sonders | enkel | niets | niets | x |
| 27.04.1665 | snachts seer dysych geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 27.05.1665 | jtem den 27 smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 28.04.1665 | jtem den 28 smyddaechs geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 28.04.1665 | wt hyelden Cryncks raet en vonden geraden nyet noordelycker maer beter wat suydelycker te gyeren | enkel | niet | local | x |
| 28.06.1665 | smyddaechs dycke locht geen hoochte | enkel | geen | local | x |
| 28.06.1665 | soo dat wy malcander geen moskets schoodt conde syen | enkel | geen | bijzin | kunnen |
| 29.04.1665 | wy en conden dyen dach nyet wel als tegen den avont by de baey van de barbades comen | dubbel | en … niet | hoofdzin | kunnen |
| 29.04.1665 | soo dat wy by den cryckxraet alsamen resolveerden het lant nyet naerder te comen | enkel | niet | bijzin | x |
| 29.04.1665 | maer gans geen claer weder want de mane en de sterren stonden gans verduystert | enkel | geen | local | x |
| 29.06.1665 | tot smyddaehs geen hoocht | enkel | geen | local | x |
| 29.07.1665 | dat wy nyet conde verspreken | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 30.03.1665 | dat het een portegys was dye naer bresyl wylde vermys hy geen bramsteyngen op en hadde | dubbel | en … geen | bijzin | x |
| 30.03.1665 | soo stelde wy voor vast dat geen eyngelsman en was | dubbel | en … geen | local | x |
| 30.03.1665 | soo dat wy op een onseker jach onse schepen nyet conde verlaten | enkel | niet | bijzin | kunnen |
| 30.04.1665 | want wy met onse schepen soo naer nyet en conde comen | dubbel | en … niet | bijzin | kunnen |
| 30.04.1665 | al soo wy naer haer in een bocht mochten laveren en nyet wel boven dyen by haer conde comen door de droocht | enkel | niet | hoofdzin | kunnen |
| 30.06.1665 | oft men de onderdanen van den konynck van eyngelant bynnen de lemyten van europa mede nyet soude aen tasten | enkel | niet | bijzin | zullen |
| 31.01.1665 | maer nyemant gesyen | enkel | niemand | hoofdzin | x |